

—韋伯歌劇—

# 魔彈射手

WEBER:

— DER FREISCHÜTZ —

歌詞本

Libretto

## 隱士之場景

### 隱士

仁慈的上帝！天上的主啊！  
太陽與星星讚美祢，  
即使身處於孤獨之中，  
祢的僕人亦將心獻上！

這是怎樣的一張臉啊！  
世界之主啊，  
切勿容許這樣的事情發生！  
我看到至今仍不寒而慄  
我看到敵人潛伏在黑暗中  
帶著笑裡藏刀的表情。  
他伸向——  
我內心依然感到無比恐懼！  
他將巨大的拳頭  
伸向一個純潔的無辜女孩。  
那是亞嘉特！跟在她的新郎身後，  
他用貪婪且狂野的眼神細細聽著，  
彷彿想要纏住他的腳；  
陰沉的臉上帶著嘲笑和譏諷，  
已然緊抓住他的右手——

### 亞嘉特

您還好嗎？崇敬的老前輩？

### 隱士

讓妳喜悅的心情受影響，哪怕只是  
片刻，我都會感到無比心疼。  
不過，我還是瞞不住妳。

## Hermit Scene

### Hermit

Merciful! Lord up there!  
The sun and the stars praise you,  
even in solitude,  
your servant's heart is dedicated!

What a face!  
Oh Lord of the world,  
don't allow it!  
I saw - I still shudder -  
I saw the enemy lurking in the dark,  
with a treacherous joyful face.  
He stretched -  
How dreadful my heart is!  
He stretched out his giant fist  
toward an innocent girl.  
That was Agathe! After her groom  
he listened with greedy, wild looks,  
as if he wanted to entangle his foot;  
in the dark face mockery and scorn,  
he grasps his right hand already -

### Agathe

Are you well, venerable father?

### Hermit

It hurts my heart to spoil your cheerfulness  
even for a moment.  
However, I cannot hide from you.

## Eremiten-Szenen

### Eremit

Allerbarmer! Herr dort oben!  
Dir, den Sonn' und Sterne loben,  
sei auch in der Einsamkeit,  
deines Knechtes Herz geweiht!

Welch ein Gesicht! -  
O Herr der Welt,  
gestatt' es nicht! -  
Ich sah - noch jetzt ergreift mich Schauern -  
Ich sah den Feind im Dunkeln lauern,  
mit tückisch - freud'gem Angesicht.  
Er streckte -  
ha! Wie mir das Herz noch graus't! -  
Er streckte seine Riesenfaust  
nach einem unbefleckten Lamm.  
Agathe war's! - Nach ihrem Bräutigam  
lauscht' er mit gier'gen, wilden Blicken,  
als woll' er seinen Fuß umstricken;  
im düstern Antlitz Spott und Hohn,  
erfaßt' er seine Rechte schon -

### Agathe

Ihr seyd doch wohl, ehrwürdiger Vater?

### Eremit

Es thut meinem Herzen weh, deine Heiterkeit  
auch nur auf Augenblicke zu trüben.  
Dennoch kann ich dir nicht verhehlen -

\* 場景與角色為原譜原始註記，  
與本製作舞台呈現有一定出入。  
\* The scenes and roles are based on the description in the  
original score, which are adjusted in the production.

\* 對白以底線標示。  
Dialogue is marked underlined.  
\* 本製作採用白遼士的宣敘調。  
Recitatives by Hector BERLIOZ.

亞嘉特

說吧！

隱士

我不知道究竟是什麼危機，  
正在威脅著妳和妳未婚夫，  
但有張臉孔讓我十分在意。

亞嘉特

那麼我就把我和馬克斯的幸福，  
加倍託付給您虔誠的祈禱了！

隱士

忠實地保持心靈純潔，  
全能的上帝會保佑妳！  
拿一些玫瑰花，作為新娘禮物吧，  
以表達我身為長輩的關愛！  
接受朋友的贈與、持續奉獻，  
保持貞潔與清白！

亞嘉特

在我所擁有的一切，  
願這一切賜福予我！

Agathe

Oh, say it!

Hermit

I don't know the danger you  
and your fiancé face,  
but a face worried me.

Agathe

So let my and Max's happiness be doubly  
recommended to your pious prayers!

Hermit

Keep the purity of your heart faithfully,  
and the Almighty will keep you!  
Take some of these roses as a bridal gift from  
my fatherly love!  
Accept your friend's gift, consecrated,  
chaste and pure!

Agathe

In front of all my belongings  
may it be happy for me!

Agathe

O sprecht!

Eremit

Ich kenne die eigentliche Gefahr nicht, die dir  
und deinem Verlobten droht; doch hat mich  
ein Gesicht besorgt gemacht.

Agathe

So lasst mein und Maxens Glück doppelt Euren  
frommen Gebeten empfohlen sein!

Eremit

Bewahre treu die Reinheit deines Herzens,  
so wird der Allmächtige dich bewahren!  
Nimm einige dieser Rosen als Brautgeschenk  
meiner väterlichen Liebe!  
Nimm hin des Freundes Gabe, geweiht,  
keusch und rein!

Agathe

Vor aller meiner Habe  
soll sie mir selig seyn!

# 序曲 第一幕

## 第一景

### 第一號引子

#### 民眾

啊，好極了！  
真是彈無虛發！

#### 馬克斯

農夫，你真是走運！

#### 農夫合唱

勝利了，勝利了，  
冠軍萬歲，  
他厲害地命中靶心，  
無論遠近都沒有人是他的對手！  
勝利了，勝利了，勝利了，勝利了，  
冠軍萬歲，  
他厲害地命中靶心！  
勝利了，勝利了，勝利了！

#### 馬克斯

好啦，喊喊喊，喊個沒完！  
我難道瞎了嗎？

#### 基里安

讓這位先生像看國王般地看待我！  
難道我的力量被他小看了？  
讓他馬上脫下帽子，閣下！  
我問，他會不會脫，嘿、嘿、嘿？

#### 民眾

我問，他會不會脫？  
讓他馬上脫下帽子，閣下！

# OVERTURE ACT I

## Scene 1

### No. 1 Introduction

#### The Crowd

Ah, ah! A wonderful shot!  
What a shot that was!

#### Max

What luck, peasant!

#### Chorus of Country Folk

Victory! Victory!  
Long live the master,  
who boldly put paid to the star.  
Near or far there's no shot that equals to his!  
Victory, victory, victory, victory!  
Long live the master,  
who boldly put paid to the star!  
Victory, victory, victory!

#### Max

Yes, just shout, shout!  
Was I blind?

#### Kilian

Let him gaze on me as king.  
Does my power seem too little to him?  
Take his hat off now, Sir!  
Will he, tell me, ha, ha, ha?

#### The Crowd

Will he – I am asking,  
will he take his hat off now, Sir?

# OVERTÜRE ERSTER AUFZUG

## Erster Auftritt

### Nr. 1 Introduktion

#### Das Volk

Ah, ah, brav!  
Herrlich getroffen!

#### Max

Glück zu, Bauer!

#### Chor der Landleute

Viktoria, Viktoria,  
der Meister soll leben,  
der wacker dem Sternlein den Rest hat gegeben,  
ihm gleicht kein Schütz von fern und von nah!  
Viktoria, Viktoria, Viktoria, Viktoria,  
der Meister soll leben,  
der wacker dem Sternlein den Rest hat gegeben!  
Viktoria, Viktoria, Viktoria!

#### Max

Ja, schreit nur, schreit!  
War ich denn blind?

#### Kilian

Schau der Herr mich an als König,  
dünt ihm meine Macht zu wenig?  
Gleich zieh er den Hut, Mosje!  
Wird er, frag ich, he, he, he?

#### Volk

Wird er, frag ich,  
gleich zieh er den Hut, Mosje?

**基里安**

我拿著勳章和花束在胸前！  
合唱團長的兒子拿著槍靶  
他射中靶心了嗎，閣下？  
他射中什麼了？嘿、嘿、嘿。

**Kilian**

I'm carrying a medal and a bouquet,  
the cantor's son is holding the target!  
Has he hit the bullseye now, Sir?  
What did he hit, ha, ha, ha?

**Kilian**

Stern und Strauß hab ich vorm Leibe,  
Kantors Sepherl trägt die Scheibe!  
Hat er Augen nun, Mosje?  
Was traf er denn, he, he, he?

**基里安**

我也許有這個榮幸，  
邀請你參加下一次射擊比賽吧？  
他很樂意看別人贏，閣下！  
那他還會來嗎？嘿、嘿、嘿。

**Kilian**

May I perhaps invite your Highness  
to a shooting match next time?  
He doesn't envy others anything, Sir!  
He will come then, won't he? Ha, ha, ha.

**Kilian**

Darf ich etwa Eure Gnaden  
's nächste Mal zum Schießen laden?  
Er gönnt andern was, Mosje!  
Nun, er kommt doch, he, he, he.

**宣敘調 A**

**Recitative A**

**Rezitativ A**

**庫諾**

我看到了什麼！  
是誰敢來動我家小弟一根寒毛？

**Kuno**

What do I see?  
Which one of you dares to touch one of  
my fellows?

**Kuno**

Was seh' ich!  
Wer von euch untersteht sich einen  
meiner Burschen feige anzutasten?

**基里安**

森林巡守長，對啦，我們有權利，  
而且我們只取笑  
射擊技術拙劣的人。

**Kilian**

Dear head forester, yes, we take our rights and  
we only tease  
those who shoot clumsily.

**Kilian**

Herr Erbförster ja, wir nehmen uns das Recht  
und wir hänseln nur den,  
der so ungeschickt schießt.

**庫諾**

所以真有此事？

**Kuno**

So is it true?

**Kuno**

So ist es wahr?

**基里安**

農夫確實贏了獵人。

**Kilian**

The peasant undoubtedly surpasses the hunter.

**Kilian**

Der Bauer übertrifft ohne Zweifel den Jäger.

**庫諾**

你一直失誤。

**Kuno**

You kept on missing.

**Kuno**

Du schossest stets vorbei.

**馬克斯**

我的天啊！

**Max**

Oh God!

**Max**

Oh Gott!

## 歌詞 Libretto

### 卡斯巴

感謝，薩米耶，感謝！  
你之所以射不中，  
完全是魔鬼造成的。

### 基里安

願上帝拯救我們遠離撒旦  
和他的同類！

### 庫諾

臭小子，閃一邊去！  
我真不敢相信剛剛聽到的那些話。  
馬克斯，明天的試射大會給我多留  
點神，你必須射中目標，  
否則我不會把女兒嫁給你。

### 馬克斯

明天就是試射大會了！

### 卡斯巴

走到十字路口，然後畫個圈圈！

### 基里安

這個習俗的由來是什麼？  
請解釋一下。

### 庫諾

好，我很樂意。  
你們大家都知道森林守巡所牆上  
掛著庫諾曾祖父的照片。  
他曾是侯爵麾下的獵人。  
有一天，外出去打獵時，  
狗兒們追趕著一頭鹿。  
那頭鹿身上正綁著一名  
被逮到的盜獵者。

### Kaspar

Thanks to Samiel! Thanks to him!  
The fact that you never hit  
was the work of the devil.

### Kilian

God save us from Satan and his accomplices!

### Kuno

Bad boy, go away!  
I can hardly believe what I have just heard.  
Max, now be careful with tomorrow's trial  
shot, you must hit it,  
or my daughter won't be your wife.

### Max

The trial shot is already tomorrow!

### Kaspar

Go on a crossroad and draw a circle!

### Kilian

Say, what is the origin of this ancient custom?  
Please tell us about it.

### Kuno

Sure, my pleasure.  
You all know the picture on the wall of  
great-grandfather Kuno in the forester's lodge.  
He was a huntsman for the prince.  
One day, while out hunting,  
the dogs drove up a deer.  
The poacher was tied to the deer.  
He was trapped.

### Kaspar

Hab Dank, Samiel hab Dank!  
Dass du nie mehr getroffen  
war das Werk nur des Teufels.

### Kilian

Gott schütze uns vor Satan und seinen  
Komplizen!

### Kuno

Missratner Bube, geh fort!  
Was ich soeben hörte,  
wag ich kaum zu glauben.  
Max, nun sieh dich vor beim Probe schuß von  
morgen musst du treffen oder meine Tochter  
wird nicht deine Frau.

### Max

Der Probeschuß schon morgen!

### Kaspar

Geh auf einen Kreuzweg und ziehe einen Kreis!

### Kilian

Sagt, was ist denn die Herkunft von diesem  
alten Brauch?  
Bitte erzählt uns doch davon.

### Kuno

Ja, sehr gern.  
Ihr kennt alle das Bild an der Wand von dem  
Urgroßvater Kuno in der Försterei.  
Er war Jäger bei dem Fürsten.  
Eines Tages, auf einer Jagd,  
trieben die Hunde einen Hirschen heran.  
Darauf gebunden war ein Wilddieb,  
der ertappt.

群眾（馬克斯、基里安、卡斯巴）  
天啊！

**Crowd (Max, Kilian, Kaspar)**  
Oh God!

**Volk (Max, Kilian, Kaspar)**  
Oh Gott!

**庫諾**

侯爵承諾要將附近的森林守巡所，  
交給搭救那可憐罪犯的神射手，  
我的祖先二話不說便瞄準了目標。  
那頭鹿腳步開始踉蹌。  
太好了，盜獵者依然活著！

**Kuno**  
The prince promised the nearby head forester  
to the good marksman,  
who saved the poor wicked.  
Without further ado, my ancestor took aim.  
The deer staggered.  
Hurray! The poacher was alive!

**Kuno**  
Der Fürst verspricht die nahegeleg'ne  
Erbförsterei dem braven Schützen,  
der den armen Frevler heil befreit.  
Kurzerhand zielt mein Ahn.  
Der Hirsch taumelt.  
Hurra, der Wilderer er lebt!

群眾（馬克斯、基里安、卡斯巴）  
運氣真好啊！

**Crowd (Max, Kilian, Kaspar)**  
What luck!

**Volk (Max, Kilian, Kaspar)**  
Welches Glück!

**庫諾**

侯爵履行諾言，賜給他應得的獎勵。  
而在我之後，也將由我的女婿繼承  
這間森林守巡所。

**Kuno**  
The prince fulfilled his promise and  
gave him his reward.  
And after me, my son-in-law will inherit  
this forestry.

**Kuno**  
Sein Versprechen erfüllte der Fürst und gab  
ihm seinen Lohn.  
Und nach mir erbt mein Eidam diese Försterei.

**基里安**

他這件事蹟一直受到人們的讚揚。

**Kilian**  
He has always been praised for this deed.

**Kilian**  
Für diese Tat hat man ihn stets gepriesen.

**庫諾**

所有嫉妒他的人都認為這顆子彈被  
施了魔法。

**Kuno**  
All the envious people thought the bullet  
was enchanted.

**Kuno**  
All seine Neider wähten die Kugel verzaubert.

**基里安**

其中六顆子彈擊中目標，  
然而第七顆子彈卻是由魔鬼操縱的；  
他控制子彈往任何他想射的方向。

**Kilian**  
Six of the bullets hit the target,  
but the devil directs the seventh;  
he guides the bullet wherever he pleases.

**Kilian**  
Sechs der Kugeln im Lauf treffen,  
aber die siebte lenkt der Teufel;  
er führt sie wohin's ihm beliebt.

**庫諾**

這個古老的習俗可以追溯到那個時候。  
現在鼓起勇氣吧！  
我要在日出時見到你。

**Kuno**  
This custom dates to that time.  
Have courage now!  
I will see you at sunrise.

**Kuno**  
Aus jener Zeit stammt dieser alte Brauch.  
Wohlan nur Mut jetzt!  
Beim Sonnenaufgang seh ich dich.

第二號 帶合唱的三重唱

馬克斯

啊，這個太陽，  
對我來說它升起是多麼可怕！

庫諾

痛苦或是快樂，  
兩者都在你的心中。

馬克斯

唉，  
我已經沒有信心能夠百發百中了！  
唉，  
我已經沒有信心能夠百發百中了！

庫諾

那麼你必須放棄！  
痛苦或是快樂，  
兩者都在你的心中。

卡斯巴

只有大膽行動，  
才可以使你贏得幸福！  
只有大膽行動，只有大膽行動，  
才可以使你贏得幸福！

馬克斯

放棄亞嘉特，  
我怎麼禁得起？  
可是厄運總是跟隨著我！

合唱

看，他的眼神多麼憂鬱！  
預感讓他渾身發抖！  
啊，重新燃起希望吧，  
請相信自己的能力！

No. 2 Trio with Chorus

Max

Oh, this sun,  
it rises fearfully before me!

Kuno

Sorrow or joy,  
both rest in you!

Max

Alas,  
I must despair of a successful shot,  
alas,  
I must despair of a successful shot!

Kuno

Then you must give up.  
Sorrow or joy,  
both rest in you.

Kaspar

It is only bold daring,  
that achieves happiness!  
It is only bold daring; it is only bold daring.  
That achieves happiness!

Max

Give up my Agathe,  
How could I bear it?  
misfortune follows me!

Chorus

See how gloomy he looks!  
Foreboding seems to shudder through me!  
Oh, let hope inspire you,  
and trust your skill!

Nr. 2 Terzett mit Chor

Max

O, diese Sonne,  
furchtbar steigt sie mir empor!

Kuno

Leid oder Wonne,  
beides ruht in deinem Rohr!

Max

Ach,  
ich muß verzagen, daß der Schuß gelingt,  
ach,  
ich muß verzagen, daß der Schuß gelingt!

Kuno

Dann mußt du entsagen!  
Leid oder Wonne,  
beides ruht in deinem Rohr.

Kaspar

Nur ein keckes Wagen ist's,  
was Glück erringt,  
nur ein keckes Wagen, nur ein keckes Wagen  
ist's, was Glück erringt!

Max

Agathen entsagen,  
wie könnt' ich's ertragen?  
Doch mich verfolgt Mißgeschick!

Chor

Seht, wie düster ist sein Blick!  
Ahnung scheint ihn zu durchbeben!  
O laß Hoffnung dich beleben,  
und vertraue dem Geschick!



**馬克斯**

我多麼痛苦！幸運已經離我而去！

**Max**

Woe's me! Luck has forsaken me.

**Max**

Weh mir, mich verließ das Glück!

**庫諾**

啊，要有自信！

**Kuno**

Oh trust!

**Kuno**

O vertraue!

**馬克斯**

有股看不見的力量在支配著，  
不祥的預感充滿我胸中！  
我永遠承受不了失敗。

**Max**

Invisible powers threaten, dread foreboding  
fills my chest!  
I could never bear the loss!

**Max**

Unsichtbare Mächte grollen, bange Ahnung  
füllt die Brust,  
nimmer trüg ich den Verlust.

**庫諾**

上天的力量想要如此，  
男子漢就必須承受失敗。

**Kuno**

If the powers of heaven will it,  
then bear the loss like a man.

**Kuno**

So's des Himmels Mächte wollen,  
dann trag männlich den Verlust.

**卡斯巴**

要是能掌握更高的力量，  
便能讓魔彈運轉；  
就能夠抗拒命運和失敗；  
要是能掌握更高的力量，  
便能讓魔彈運轉；  
就能夠抗拒命運和失敗；  
就能夠抗拒命運和失敗！

**Kaspar**

Let the lucky bullet spin;  
he who knows of higher powers,  
defies all change and loss,  
let the lucky bullet spin;  
he who knows of higher powers,  
defies all change and loss,  
defies all change!

**Kaspar**

Mag Fortunas Kugel rollen, wer sich höherer  
Kraft bewußt,  
trotzt dem Wechsel und Verlust;  
mag Fortunas Kugel rollen, wer sich höherer  
Kraft bewußt,  
trotzt dem Wechsel und Verlust; trotz dem  
Wechsel!

**馬克斯**

放棄亞嘉特，  
我怎麼禁得起，  
我永遠承受不了失敗，永遠無法！

**Max**

Give up my Agathe,  
how could I bear it,  
I could never bear the loss! Never!

**Max**

Agathen entsagen,  
wie könnt' ich's ertragen,  
nimmer trüg ich den Verlust, nimmer!

**合唱**

他永遠承受不了失敗！不行！

**Chorus**

He'd never bear the loss! No!

**Chor**

Nimmer trüg' er den Verlust! Nein!

**庫諾**

撐住！孩子啊，要有勇氣！  
相信上帝者，就能締造佳績！  
動身吧！明天高山與峽谷，  
將因振奮人心的比賽而沸騰。

**Kuno**

Bear it! Courage, my son!  
Who trusts in God, builds well!  
Up now! In mountains and chasms,  
the joyful battle will rage tomorrow!

**Kuno**

Trage! Mein Sohn, nur Mut,  
wer Gott vertraut, baut gut!  
Jetzt auf! In Bergen und Klüften  
tobt morgen der freudige Krieg.

## 歌詞 Libretto

### 獵人合唱

田野和牧場間的野獸、  
翱翔天際雲端的猛禽都是我們的，  
我們的勝利！  
我們的勝利！

### 農夫合唱

讓號角快樂地響起！

### 獵人合唱

我們讓號角響起！

### 眾人

每當暮色再次降臨，  
懸崖峭壁就回盪著：  
颯！呼吶，呼吶，呼吶！  
啊，為新郎和新娘歡呼！

### 第三景

### 基里安

現在大家一起進去酒吧！  
帶個女孩來一起跳舞吧！

### 馬克斯

我已經感覺自己就像在跳舞。

### Huntsmen

The game in meadows and pastures,  
the bird of prey in clouds and breezes is ours.  
The victory is ours!  
The victory is ours!

### Country Folk

Let the horns sound merrily!

### Huntsmen

We'll let the horns sound!

### All

When the evening turns grey again, the echo  
and the rock wall will resound:  
Rah, whoa, whoa, whoa!  
For the bridegroom and bride!

### Scene 3

### Kilian

Now everyone come to the tavern!  
Take a girl and dance in!

### Max

I would feel like dancing.

### Jäger

Das Wild in Fluren und Triften,  
der Aar in Wolken und Lüften ist unser,  
und unser der Sieg,  
und unser der Sieg!

### Landleute

Laßt lustig die Hörner erschallen!

### Jäger

Wir lassen die Hörner erschallen!

### Alle

Wenn wiederum Abend ergraut, soll Echo und  
Felsenwand hallen:  
Sa! Hussa, hussa, hussa!  
Dem Bräut'gam, der Braut!

### Dritter Auftritt

### Kilian

Jetzt kommt alle in die Schenke!  
Nimm er sich ein Mädäl und tanz er mit hinein!

### Max

Mir wäre nach tanzen.

### 第三號 圓舞曲與詠嘆調

#### 第四景

##### 馬克斯

不，我再也忍受不了痛苦，  
恐懼奪去我所有希望！  
是什麼罪過讓我必須付出代價？  
是什麼註定我要遭受不幸？

穿過森林，穿過牧場，  
我曾無憂無慮地邁向前方；  
目光所及的一切，  
都逃不脫我的槍膛，  
目光所及的一切，  
都逃不脫我的槍膛。  
傍晚我帶著豐厚的戰利品，  
彷彿是爲了自身的幸福，  
讓兇手倍感威脅，  
亞嘉特送來愛的目光。  
上天難道已經拋棄了我？  
審慎的目光是否已經轉向？  
厄運真的纏住了我，  
而我就這樣聽天由命？  
現在她的窗戶敞開，  
她正傾聽著我的腳步，  
我絕不能讓她失望：  
馬克斯帶來了好消息，  
馬克斯帶來了好消息！  
每當樹葉沙沙落下，  
她就以爲是我的腳步，  
快樂地跳躍，招手示意，  
卻都是在對著落葉示愛。  
黑暗力量將我捲入，  
疑慮和冷嘲熱諷折磨著我！  
啊，難道在這漫漫長夜  
就沒有絲光明？

### No. 3 Waltz and Aria

#### Scene 4

##### Max

No, I can no longer bear the misery.  
The fear that robs all my hope.  
What is the guilt that I must pay for?  
Why does misfortune follow me?

Through the woods, through the meadows,  
I used to go light-heartedly;  
everything I could set eyes on,  
was winnings for my sure barrel,  
Everything I could set eyes on,  
was winnings for my sure barrel.  
In the evening I brought back a rich bag,  
and as if over her own luck,  
dangerous as it was for the slyer,  
Agathe's loving gaze rejoiced.  
Has Heaven forsaken me then,  
has prudence turned its eyes entirely?  
Shall ruin seize me,  
Have I fallen into the hands of chance?  
Her window is open now,  
and she is listening to my footsteps,  
I cannot let her down;  
Max brings good omens with him.  
Max brings good omens with him!  
When the leaves rustle and stir,  
she will know it's my foot,  
jumping for joy, waving towards me—  
but her loving greeting is only for the leaves.  
But dark forces beguile me;  
despair seizes me, mockery tortures me!  
Oh no ray will pierce through this night?

### Nr. 3 Walzer und Arie

#### Vierter Auftritt

##### Max

Nein, länger trag ich nicht die Qualen,  
die Angst, die jede Hoffnung raubt!  
Für welche Schuld muß ich bezahlen?  
Was weht dem falschen Glück mein Haupt?

Durch die Wälder, durch die Auen zog ich  
leichten Sinns dahin;  
alles, was ich konnt erschauen,  
war des sichern, Rohrs Gewinn,  
alles, was ich konnt erschauen,  
war des sichern, des sichern Rohrs Gewinn.  
Abends bracht ich reiche Beute,  
und wie über eignes Glück,  
drohend wohl dem Mörder,  
freute sich Agathes Liebesblick.  
Hat denn der Himmel mich verlassen,  
die Vorsicht ganz ihr Aug gewandt?  
Soll das Verderben mich erfassen,  
verfiel ich in des Zufalls Hand?  
Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,  
und sie horcht auf meinen Tritt,  
läßt nicht ab vom treuen Hoffen:  
Max bringt gute Zeichen mit,  
Max bringt gute Zeichen mit!  
Wenn sich rauschend Blätter regen,  
wähnt sie wohl, es sei mein Fuß,  
hüpft vor Freuden, winkt entgegen—  
nur dem Laub, nur dem Laub den Liebesgruß.  
Doch mich umgarnen finstre Mächte;  
mich faßt Verzweiflung, foltert Spott.  
O dringt kein Strahl durch diese Nächte?

## 歌詞 Libretto

只能盲目聽任命運的擺布？  
上帝到哪裡去了？  
疑慮和冷嘲熱諷折磨著我！

does fate rule blindly?  
Is there no God?  
Despair seizes me, mockery tortures me!

herrscht blind das Schicksal?  
Lebt kein Gott?  
Mich faßt Verzweiflung, foltert Spott!

### 第五景

### Scene 5

### Fünfter Auftritt

#### 宣敘調 C

#### Recitative C

#### Rezitativ C

#### 卡斯巴

兄弟你還在嗎？太好了！

#### Kaspar

Are you here, my friend? That's good!

#### Kaspar

Du noch hier Kamerad? Das ist gut!

#### 馬克斯

你剛剛都聽到了？

#### Max

Did you hear it?

#### Max

Hast du gelauscht?

#### 卡斯巴

我為你做了這麼多事，  
這就是你感謝之意嗎？  
你應該要完全信任我。  
那些農夫的嘲笑和譏諷  
肯定得罪了你。  
我們要報仇！  
但現在我們先來唱一首飲酒歌吧。  
什麼，你不想？

#### Kaspar

Is this all your gratitude  
after all I've done?  
You must trust me completely.  
The mockery and scorn of the peasants must  
have offended you.  
We take revenge!  
But now let's sing a drinking song.  
What, you don't want to?

#### Kaspar

Ist das dein ganzer Dank,  
nach allem was ich tat?  
Du musst dich mir ganz anvertrauen.  
Der Spott und Hohn der Bauern hat dich wohl  
gekränkt.  
Wir rächen uns! Aber jetzt lass uns ein Trinklied  
singen.  
Wie, du willst nicht?

#### 馬克斯

不要！

#### Max

No!

#### Max

Nein!

#### 卡斯巴

好吧，那我自己喝。

#### Kaspar

Fine, then I will drink alone.

#### Kaspar

Gut, dann trink'ich alleine.

#### 第四號 歌曲

##### 卡斯巴

在這個紅塵苦海裡  
空有煩惱和痛苦，  
枝蔓承受不了成熟的葡萄；  
因此直到生命的最後一口氣，  
我都坐在酒神巴克斯的肚皮上  
他是最堅定的信仰、  
最堅定的信仰！

#### 宣敘調 D1

##### 卡斯巴

你也可以證明你的才華！  
敬你的新娘亞嘉特！  
你拒絕接受？

##### 馬克斯

你真是不要臉！

#### 第四號 歌曲

##### 卡斯巴

一是一，三是三！  
葡萄汁裡還要再兩味；  
撲克牌、骰子樂，  
以及胸脯豐滿的女孩，  
可以助你得永生、  
可以助你得永生！

#### 宣敘調 D2

##### 卡斯巴

再乾一杯！  
你應該為至高無上的侯爵  
敬一杯！  
在這裡不喝酒的是猶大！

##### 馬克斯

我再說最後一次，不要了！

#### No. 4 Song

##### Kaspar

Here in the earthly woeful vale  
is nothing but toil and torment,  
the stick carries no grapes;  
therefore, until my last breath,  
I place my firm faith on God Bacchus' belly,  
my firm faith!

#### Recitative D1

##### Kaspar

You too can prove your talent!  
To the health of your bride Agathe!  
Do you turn it down?

##### Max

You're getting rude!

#### No. 4 Song

##### Kaspar

One is one and three is three!  
Therefore, add two things to the juice of  
the vines; card games, dice lust,  
and a girl with the round breasts  
help one to eternal life,  
help one to eternal life!

#### Recitative D2

##### Kaspar

Another sip!  
You should now drink to the health of  
the great prince!  
A Judas is he who does not drink here!

##### Max

For the last time, no!

#### Nr. 4 Lied

##### Kaspar

Hier im ird'schen Jammertal  
wär' doch nichts als Plack und Qual,  
trüg der Stock nicht Trauben;  
darum bis zum letzten Hauch,  
setz ich auf Gott Bacchus' Bauch meinen festen  
Glauben, meinen festen Glauben!

#### Rezitativ D1

##### Kaspar

Unter Beweis stell auch du dein Talent!  
Auf die Gesundheit deiner Braut Agathe!  
Schlägst du's aus?

##### Max

Du wirst unverschämt!

#### Nr. 4 Lied

##### Kaspar

Eins ist eins und drei sind drei!  
Drum addiert noch zweierlei zu dem Saft der  
Reben; Kartenspiel  
und Würfellust und ein kind mit runder Brust  
hilft zum ew'gen Leben,  
hilft zum ew'gen Leben!

#### Rezitativ D2

##### Kaspar

Noch einen Schluck!  
Du sollst jetzt trinken auf das Wohl des  
hohen Fürsten!  
Ein Judas ist, wer hier nicht trinkt!

##### Max

Zum letzten Mal, Nein!

## 歌詞 Libretto

卡斯巴

拋開你的鬱卒吧！

**Kaspar**

Get away with your melancholy!

**Kaspar**

Komm fort mit deinem Trübsinn!

### 第四號 歌曲

**No. 4 Song**

**Nr. 4 Lied**

卡斯巴

自從第一次墮落之後，  
欠缺這三巨頭就沒有真正的娛樂。  
隨身酒瓶是我的入門嚮導，  
骰子、紙牌、小凱特是我的  
啟蒙繪本，  
我的啟蒙繪本！

**Kaspar**

Without this trifolium,  
there is no real fun since the first evil.  
Little flask, be my alphabet.  
Dice, cards, Kate, my grammar book,  
my grammar book!

**Kaspar**

Ohne dies Trifolium gibt's kein wahres  
Gaudium, seit dem ersten Übel.  
Fläschchen sei mein A, B, C, Würfel, Karte,  
Katherle meine Bilderfibel,  
meine Bilderfibel!

### 宣敘調 D3

**Recitative D3**

**Rezitativ D3**

卡斯巴

你怎麼要走了？  
所以你要去跟你的新娘  
哭訴自己的失敗？

**Kaspar**

What is it you want to go?  
So you want to report defeat to the bride?

**Kaspar**

Was ist willst du schon geh'n?  
Also willst du der Braut die Niederlage melden?

馬克斯

天哪，我可憐的佳人！

**Max**

My God, poor girl!

**Max**

Mein Gott, das arme Kind!

卡斯巴

這場盛會的前景會是多麼美好啊！  
留下來聽聽我的建議！  
有某種神秘的力量存在著。  
今晚的月色漆黑一片！  
而你肯定就是那天選之人。

**Kaspar**

What a wonderful prospect for the festival!  
Stay and hear my advice!  
There are certain powers of a secret nature.  
The disc of the moon is completely dark  
tonight!  
And you are chosen for something big.

**Kaspar**

Welch wunderbare Aussicht für das Fest!  
Bleib und hör meinen Rat!  
Es gibt gewisse Kräfte geheimer Natur.  
Die Mondenscheibe ist ganz verfinstert heut  
Nacht! Und du bist ganz bestimmt auserseh'n  
zu was Großem.

馬克斯

你正在一點一滴地餵我這毒藥。

**Max**

You pour me this poison drop by drop.

**Max**

Du flößt mir dieses Gift ein Tropfen für Tropfen.

卡斯巴

快一點，拿槍！  
那裡沒有什麼動靜嗎？  
啊！有一隻老鷹。來吧，射擊！

**Kaspar**

Make it quick. Take the gun!  
Didn't anything move there?  
Ah! It's an eagle. Come one, shoot!

**Kaspar**

Mach schnell. Nimm das Gewehr!  
Hat dort sich nichts bewegt?  
Ah! Ein Adler ist's. Los, nun schieß!

馬克斯

我？這太胡鬧了吧！  
太遠了，我根本看不到……

**Max**

Me? What madness!  
It's way too far and I can't see it...

**Max**

Ich? welcher Wahnwitz!  
Er ist doch viel zu weit und ich kann ihn  
nicht seh'n...

卡斯巴

我說，你就儘管開槍吧。

**Kaspar**

Shoot, I say.

**Kaspar**

Schieß endlich, sag ich.

馬克斯

啊！那是什麼？

**Max**

Ah! What is that?

**Max**

Ah! Was ist das?

卡斯巴

你看看這隻最大的老鷹。

這一槍打得多好！

十分高明的一槍，

打在翅膀下面！

嗯，正適合做成標本，

放在任何一間自然歷史博物館。

**Kaspar**

Look at the biggest eagle.

What a shot!

And what an artistical struck;

right under the wing!

Indeed, perfect for stuffing

for any natural history museum.

**Kaspar**

Sieh mal der größte Adler.

Was für ein Schuss!

Und so kunstvoll getroffen;

unter den Flügel!

Ja, zum Ausstopfen gut

für irgendein naturhistorisches Museum.

馬克斯

告訴我這顆子彈的秘密！

**Max**

Tell me the secret of this bullet!

**Max**

Sag das Geheimnis dieser Kugel!

卡斯巴

這顆子彈？它是有魔力的。

**Kaspar**

This bullet? It was enchanted.

**Kaspar**

Dieser Kugel? Verzaubert war sie.

馬克斯

那你手上還有多餘的魔彈嗎？

**Max**

And would you have more of these magic  
bullets here?

**Max**

Und hättest du noch mehr dieser Freikugeln  
hier?

卡斯巴

沒有了，我全都用掉了。

**Kaspar**

No, my supply has run out.

**Kaspar**

Nein, mein Vorrat ist erschöpft.

馬克斯

我需要這個，不惜任何代價！

弄到手嗎？

該如何弄到手？

**Max**

I need them no matter what they cost!

Can one get them?

And how?

**Max**

Ich brauche sie, was es auch koste!

Kann man sie sich besorgen?

Und wie?

## 歌詞 Libretto

### 卡斯巴

當然可以！  
而且不只一顆，很多顆。  
你晚上十二點到狼谷來，  
在那裡可以輕鬆製造魔彈。  
但若是你不跟我走，  
最可怕的命運就會緊緊跟隨你。  
亞嘉特會死。  
而你則是前途茫茫丟臉一輩子……  
來吧，薩米耶，來吧！

### 馬克斯

亞嘉特會死？我看見萬丈深淵了。  
不行、不行！我去，無論如何，  
我都會去！

### 卡斯巴

別告訴任何人！  
鐘聲十二下之時，狼谷見？

### 馬克斯

鐘聲十二下之時，狼谷見！

### 卡斯巴

午夜見？

### 馬克斯

午夜見？

### Kaspar

Certainly! Not just one, a lot.  
Come to the Wolf's Glen  
at twelve o'clock at night.  
It's a piece of cake to cast the bullets there.  
If you don't come with me, the most terrible  
fate will follow you.  
Agathe, she will die.  
Then destruction and shame will  
remain for you...  
To me, Samiel, to me!

### Max

Agathe will die? I see the abyss before me.  
No, no! I'm going, come what may,  
I'm going!

### Kaspar

Don't mention it to anyone!  
In the Wolf's Glen, at twelve o'clock?

### Max

In the Wolf's Glen, at twelve o'clock!

### Kaspar

Midnight?

### Max

Midnight!

### Kaspar

Natürlich! Nicht nur eine einzige, sehr viele.  
Komm in die Wolfsschlucht  
um zwölf Uhr in der Nacht.  
Es ist ein Kinderspiel, die Kugeln dort zu gießen.  
Wenn du nicht mit mir kommst, vom  
fürchterlichsten Schicksal wirst du verfolgt.  
Agathe, sie stirbt.  
Für dich bleibt Vernichtung und Schande...  
Zu mir, Samiel, zu mir!

### Max

Agathe sie stirbt? Ich seh vor mir den Abgrund.  
Nein, Nein! Ich geh', komme was wolle,  
ich geh'!

### Kaspar

Doch schweig gegen Jedermann!  
In der Wolfsschlucht Glock zwölf?

### Max

In der Wolfsschlucht Glock zwölf!

### Kaspar

Mitternacht?

### Max

Mitternacht!



## 第六景

### 第五號 詠嘆調

#### 卡斯巴

噓、噓，沒有人會再警告你！  
地獄之網已經糾纏著你！  
任何東西都不能把你從深淵中救起！

妖魔的黑暗之翼將他包圍，  
他咬牙切齒地墮入你們的圈套！

勝利，勝利，勝利了，  
復仇一定成功！  
勝利，復仇一定成功，  
復仇、復仇一定成功！  
勝利，復仇、復仇一定成功！  
勝利！復仇一定成功，  
復仇、復仇一定成功！

妖魔的黑暗之翼將他包圍！  
他咬牙切齒地墮入你們的圈套！

勝利，復仇、復仇一定成功，  
復仇、復仇一定成功！  
勝利，勝利，復仇一定成功！  
勝利！復仇一定成功！

## Scene 6

### No. 5 Aria

#### Kaspar

Hush, hush, that none may warn you!  
Hell has entwined you in its net!  
Nothing can save you from the precipitous fall!

Surround him, your spirits,  
winged with darkness,  
already he's bound down by your chains!

Triumph, triumph, triumph,  
revenge is assured!  
Triumph! Revenge is assured,  
revenge, revenge is assured!  
Triumph! Revenge, revenge is assured!  
Triumph! Revenge is assured,  
revenge, revenge is assured!

Surround him, your spirits,  
winged with darkness!  
Already he's bound down by your chains!

Triumph! Revenge, revenge is assured,  
revenge, revenge is assured!  
Triumph, triumph! Revenge is assured!  
Triumph! Revenge is assured!

## Sechster Auftritt

### Nr. 5 Arie

#### Kaspar

Schweig, schweig, damit dich niemand warnt!  
Der Hölle Netz hat dich umgarnt!  
Nichts kann vom tiefen Fall dich retten!

Umgebt ihn, ihr Geister,  
mit Dunkel beschwingt,  
schon trägt er knirschend eure Ketten!

Triumph, Triumph, Triumph,  
die Rache gelingt!  
Triumph, die Rache gelingt,  
die Rache, die Rache gelingt!  
Triumph, die Rache, die Rache gelingt!  
Triumph, die Rache gelingt,  
die Rache, die Rache gelingt!

Umgebt ihn, ihr Geister,  
mit Dunkel beschwingt,  
schon trägt er knirschend eure Ketten!

Triumph, die Rache, die Rache gelingt,  
die Rache, die Rache gelingt!  
Triumph, Triumph, die Rache gelingt!  
Triumph, die Rache gelingt!

## 第二幕

### 第一景

#### 第六號 二重唱

安

死老鬼，給我老實待著！  
我要告訴你，  
這處深山老屋  
不需要再鬧鬼了。

亞嘉特

對祖先的畫像尊重一點吧！

安

哎呀，我是很尊敬長輩的，  
可是教導奴僕禮儀，  
不能靠尊重。

亞嘉特

說，妳在指誰？哪個奴僕？

安

那，當然是釘子啊！妳還問，  
它怎麼扛不住它的主人呢？  
讓它掉下來不是更糟嗎？  
是啊、是啊、是啊，的確很糟！

亞嘉特

是啊，的確很糟，  
是啊、是啊、是啊，的確很糟！

## ACT II

### Scene 1

#### No. 6 Duet

Annchen

Rogue, hold fast!  
I'll teach you,  
one can do without ghosts  
in such an old owl's nest.

Agathe

Have some respect for our ancestor's picture!

Annchen

Oh, I like to pay my respect  
to the old gentleman,  
but teaching the servants manners  
can't call for respect.

Agathe

Tell me whom you mean. What servant?

Annchen

The nail of course. Why did you ask,  
hasn't it got to carry its master?  
Wasn't it bad to let it drop?  
Certainly, certainly, certainly, it was bad!

Agathe

Certainly, it wasn't right,  
certainly, certainly, certainly, it wasn't right!

## ZWEITER AUFZUG

### Erster Auftritt

#### Nr. 6 Duetto

Ännchen

Schelm, halt fest!  
Ich will dich's lehren,  
spukerein kann man entbehren  
in solch altem Eulennest.

Agathe

Laß das Ahnenbild in Ehren!

Ännchen

Ei, dem alten Herrn  
zoll ich Achtung gern,  
doch dem Knechte Sitte lehren,  
kann Respekt nicht wehren.

Agathe

Sprich, wen meinst du, welchen Knecht?

Ännchen

Nun, den Nagel, kannst du fragen,  
sollt er seinen Herrn nicht tragen?  
Ließ ihn fallen, war das nicht schlecht?  
Gewiß, gewiß, gewiß, das war recht schlecht!

Agathe

Ja, gewiß, das war nicht recht,  
gewiß, gewiß, gewiß, das war nicht recht!

**亞嘉特**

妳把一切都看作是玩樂，  
所有事情都給予妳嘻笑的藉口！  
啊，我的內心感受和妳很不一樣！

**安**

胡思亂想是個不速之客，  
永遠保持輕鬆愉快，  
把人生這支舞跳好，  
唯有如此才是最大贏家！  
人們必須驅除憂慮和苦惱，  
永遠保持輕鬆愉快！

**亞嘉特**

是誰讓我胸中抑鬱不安，  
是誰讓我的愛情充滿甜蜜的痛楚？  
親愛的，我爲了你而不安的內心，  
充滿不祥的預感！

**Agathe**

Everything is a party for you,  
everything's an excuse for laughing and jokes,  
oh how different my heart feels!

**Annchen**

Whims are bad guests of mine,  
always dancing through life  
with a light heart,  
that's the only way to success!  
Worries and troubles must be driven away,  
always with a light heart!

**Agathe**

Who can control a beating breast,  
who can control the sweet sufferings of love?  
Always around you, beloved,  
this foreboding heart must tremble!

**Agathe**

Alles wird dir zum Feste,  
alles beut dir Lachen und Scherz,  
o wie anders fühlt mein Herz!

**Ännchen**

Grillen sind mir böse Gäste,  
immer mit leichtem Sinn tanzen  
durchs Leben hin,  
das nur ist Hochgewinn!  
Sorgen und Gram muß man verjagen,  
immer mit leichtem Sinn!

**Agathe**

Wer bezwingt des Busens Schlagen,  
wer der Liebe süßen Schmerz?  
Stets um dich, Geliebter,  
zagen muß dies ahnungsvolle Herz!

宣敘調 E

安

這一百年來，妳祖先的這幅肖像  
一直都掛在牆上！  
妳的傷口還好嗎？

亞嘉特

哦，那沒什麼。  
害怕嗎？我只是嚇到了。  
馬克斯呢，他人在哪裡？

安

毫無疑問，他不可能走太遠。  
因為妳父親告訴我，  
他會馬上就來了。

亞嘉特

寂靜擁抱了我們，  
四周圍既孤獨又安靜。  
不知道今晚有什麼祕密  
纏繞在我們周遭。

安

是啊，結婚的日子都快到了，  
確實不太好受，  
像這樣自己孤單一人，  
尤其是待在這樣空蕩蕩、  
沒有人氣的房子裡。  
坦白說，  
我還是喜歡活人多於死人、  
無論年輕人或老年人都一樣。

Recitative E

Annchen

In a hundred years, this portrait of  
your ancestor will still be hung!  
And your wound?

Agathe

Oh, it was nothing.  
The fear, is only the fright.  
And Max, where is he?

Annchen

Without a doubt, he can't be far,  
because your father told me  
that he would come immediately.

Agathe

The silence has embraced us,  
lonely and peaceful.  
I don't know what mystery hovers  
around us tonight.

Annchen

Yes, when the wedding day is approaching,  
it's really not nice,  
to be alone like this,  
especially in a house  
so deserted and lifeless.  
I frankly admit  
that I prefer the living to the dead,  
the young as the old.

Rezitativ E

Ännchen

In hundert Jahren wird dieses Bild deines  
Vorfahr'n immer noch hängen!  
Und deine Wunde?

Agathe

Ach, es war nichts;  
die Angst, ja nur der Schreck.  
Und Max, wo bleibt er nur?

Ännchen

Ganz ohne Zweifel kann er nicht weit sein,  
denn mir sagte dein Vater,  
dass er sofort kommt.

Agathe

Die Stille hat uns umfassen,  
einsam und ruhevoll.  
Ich weiß nicht, welch Geheimnis uns heute  
Nacht umschwebt.

Ännchen

Ja, wenn der Hochzeitstag bevorsteht,  
ist es wirklich nicht schön,  
so alleine zu sein,  
zumal in einem Haus  
so verlassen und leblos.  
Ganz offen gesteh' ich, dass mir die Lebenden  
viel lieber sind als die Toten,  
die Jungen wie die Alten.

## 第七號 小詠嘆調

### 安

一位修長的青年走過來，  
有著不論是金色或褐色的捲髮，  
明亮的眼睛和泛紅的雙頰，  
哎喲，很值得多看他一眼。  
雖然立刻垂下眼簾，  
盯著自己的緊身胸衣，  
一副害羞姑娘的模樣；  
還是忍不住再偷看一眼，  
只要這位青年沒有察覺。  
如果和他的目光對視一下，  
嗯，會有什麼傷害呢？  
即使眼睛不會立即變瞎，  
但臉也會稍微脹紅一下。  
你看我一眼、我看你一眼，  
直到有一方終於開口。  
他讚嘆：「最美麗的！」  
她說道：「親愛的！」  
不久他們就要成爲新郎和新娘，  
新郎和新娘。  
親愛的大夥，再靠近一點，  
你們想看到我戴上新娘的花環嗎？  
正好，這是一位可愛的新娘，  
這位青年不是也很俊俏嗎？  
親愛的大夥，再靠近點，  
你們想看我戴上新娘的花環嗎？

## No. 7 Arietta

### Annchen

When a slim boy comes along,  
whether fair or dark-headed,  
bright eyed,  
rosy-cheeked,  
well, it's worth having a look at him.  
You drop your eyes demurely  
after the fashion of bashful girls;  
but you stealthily look up again,  
if the young man wasn't aware of it.  
If you do exchange glances,  
well, what harm's done?  
Even if no one's going to turn blind on the spot,  
someone's face will turn a little red.  
A glance here, a glance there,  
till the mouth says something too.  
He sighs: "Fairest!"  
She says: "Dear one!"  
Soon they're called bride and bridegroom,  
bride and bridegroom.  
Come closer, dear people,  
if you want to see me with a bridal wreath.  
Isn't that a pretty bride,  
and the boy no less handsome?  
Come closer, dear people!  
Do you want to see me with a bridal wreath?

## Nr. 7 Ariette

### Ännchen

Kommt ein schlanker Bursch gegangen,  
blond von Locken oder braun,  
hell von Aug  
und rot von Wangen,  
ei, nach dem kann man wohl schau'n!  
Zwar schlägt man das Aug aufs Mieder nach  
verschämter Mädchen Art,  
doch verstohlen hebt man's wieder,  
wenn's das Herrchen nicht gewahrt.  
Sollten ja sich Blicke finden,  
nun, was hat auch das für Not?  
Man wird drum nicht gleich erblinden,  
wird man auch ein wenig rot.  
Blickchen hin und Blick herüber,  
bis der Mund sich auch was traut.  
Er seufzt: „Schönste!“  
Sie spricht: „Lieber!“  
Bald heißt's Bräutigam und Braut,  
bräutigam und Braut.  
Immer näher, lieben Leutchen,  
wollt ihr mich im Kranze sehn?  
Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,  
und der Bursch nicht minder schön?  
Immer näher, lieben Leutchen,  
wollt ihr mich im Kranze sehn,  
im Kranze sehn?

## 歌詞 Libretto

亞嘉特

……這位青年不也很俊俏！

安

亞嘉特，看吧，  
我比較喜歡這個樣子的妳。

宣敘調 F

安

真是漂亮的彩帶，  
哇，太美了！  
我也想要把我的婚禮佈置成這樣。

亞嘉特

希望在妳的大喜之日，  
不必被憂慮所折磨，  
就像我今天這樣。

安

然後呢？  
告訴我妳跟那隱士見面的結果！  
他給了妳一束白玫瑰？

亞嘉特

對，他已為我賜福於白玫瑰。  
他看到我冇危險。  
之前我差點被那幅肖像砸死，  
大概那就是危險吧……

安

妳解讀得真好！

亞嘉特

那束玫瑰對我來說很珍貴。

安

我會把它擺放在夜晚涼風中。

亞嘉特

馬克斯呢？他會在這裡？

Agathe

...and the boy no less handsome!

Annchen

You see,  
I like you better that way, Agathe!

Recitative F

Annchen

Pretty ribbons they are,  
Oh, how beautiful!  
I would like to have that at my wedding party.

Agathe

May you not be tormented  
by worries on your wedding,  
as I am today.

Annchen

What is it?  
Tell me the outcome of the visit to the hermit!  
Did he give you the white roses?

Agathe

Yes, his hand has blessed them for me.  
He sees me in danger.  
That portrait nearly killed me earlier.  
That was probably the danger...

Annchen

Very well explained!

Agathe

Roses are dear to me.

Annchen

I'll put them in the cool of the night.

Agathe

And Max? Where may he be?

Agathe

...und der Bursch nicht minder schön!

Ännchen

Siehst du,  
so gefällt du mir besser, Agathe.

Rezitativ F

Ännchen

Hübsche Bänder sind's, oh, welch Wunder!  
An meinem Hochzeitsfest möcht  
ich auch ganz so ausseh'n.

Agathe

Mögest du an dem Tag des Fests  
nicht gequält sein von Sorgen,  
wie ich heute bin.

Ännchen

Was ist denn? So erzählt das Ende vom Besuch  
bei dem Eremiten!  
Er gab sie dir, die weißen Rosen?

Agathe

Ja, seine Hand hat sie mir gesegnet.  
Er sieht mich in Gefahr.  
Fast hätte mich das Bildnis getötet vorhin.  
Das war wohl die Gefahr...

Ännchen

Sehr gut erklärt!

Agathe

Teuer sind mir die Rosen.

Ännchen

Ich werde sie in die Kühle der Nacht stellen.

Agathe

Und Max? Wo mag er sein?

安

他一定很快就來了。

**Annchen**

Now he will surely come soon.

**Ännchen**

Nun kommt er gewiss bald.

安

走吧，我們該睡覺了。  
現在是該去晚禱  
與做好夢的時間了。

**Annchen**

Come on, let's go to bed.  
It's time for the evening prayer  
and a blissful dream.

**Ännchen**

Nun komm, geh'n wir zu Bett.  
'sist Zeit fürs Abendgebet  
und einen sel'gen Traum.

亞嘉特

我要熬夜等候馬克斯。

**Agathe**

I will stay up long enough to wait for Max.

**Agathe**

Ich bleib' solange wach um auf  
Max noch zu warten.

安

妳想怎麼做都好。晚安！  
你們這對小情侶的愛情  
真是令人為你們擔憂。

**Annchen**

As you wish. Good night!  
May you not have a hard time  
with your beloved one.

**Ännchen**

Wie du möchtest. Gut Nacht!  
Hat man nicht seine  
Not mit euch Liebesleuten.

第二景

第八號 場景和詠嘆調

亞嘉特

在見到他之前我怎麼能夠入睡？  
是啊，愛情總是和苦惱  
手拉手緊密相連！  
月亮是否對他來的小路綻開了笑顏？  
多麼美麗的夜晚！  
輕輕地，輕輕地，深情的樂曲！  
飄然飛向星空。  
歌聲響起，  
將我的禱告傳向天堂！  
啊，金色的星星多麼明亮，  
閃耀著燦爛的光芒！  
不過在遠方的山那邊，  
暴風雨似將來臨。  
還有在樹林那邊，一團團烏雲籠罩翻捲。  
我向祢伸手求援，  
萬能的主啊！  
派遣祢的天使，  
保護我們免遭危險！  
萬物皆已在休養生息，  
我親愛的朋友，你此刻在哪裡？  
儘管我側耳細聽，  
也只有冷杉樹梢的呼呼聲；  
只有穿過可怕的寂靜傳來的  
叢林中樺樹葉的沙沙聲。  
只有夜鶯和蟋蟀為晚風而歡欣。  
是怎麼了，  
我的耳朵沒有欺騙我吧？  
那裡好像傳來了腳步聲！  
有人從冷杉林中走來了！  
是他，是他！  
愛情的旗幟可以迎風飄揚了！  
你的女孩在深夜依然醒著！  
他好像還沒有看見我！  
上帝啊，假如月光沒有欺騙我，  
我看見他的帽子上裝飾著一束花！  
千真萬確，他完成了最佳的射擊！  
這宣告明天的幸福即將來臨！

Scene 2

No. 8 Scene and Aria

Agathe

How did sleep come to me before I saw him?  
Yes, love always goes hand in hand with sorrow.  
Is the moon laughing on his course?  
What a beautiful night!  
Softly, softly, my pure song!  
Waft yourself to the region of stars.  
Resound my song,  
solemnly float my prayer to the halls of Heaven!  
Oh, how bright the golden stars,  
with how pure a gleam they glow!  
There only, in the distant mountains,  
a storm seems to be brewing up.  
There too in the forest hovers a clump of  
dark clouds, brooding and heavy.  
To you I return my hands,  
Lord without beginning or end!  
To protect us from dangers,  
send your hosts of angels!  
Everything has been in peace for a long time.  
Dear friend, why are you staying?  
Even when my ear listens keenly,  
only the top of the fir trees rustles.  
Only the birch leaves in the grove whisper  
through the wondrous silence.  
Only the nightingale and cricket  
seem to enjoy the night air.  
And yet? Do my ears deceive me?  
That sounds like footsteps!  
Something is coming  
out of the middle of the fir trees!  
It's him, it's him! May the flag of love fly!  
Your girl is still awake at night!  
He doesn't seem to see me yet!  
God, if the moonlight does not deceive me,  
a bunch of flowers adorns his hat!  
For sure he has made the best shot!  
That tells of good luck for tomorrow!

Zweiter Auftritt

Nr. 8 Szene und Arie

Agathe

Wie nahte mir der Schlummer,  
bevor ich ihn gesehn?  
Ja, Liebe pflegt mit Kummer  
stets Hand in Hand zu gehn!  
Ob Mond auf seinen Pfad wohl lacht?  
Wie schöne Nacht!  
Leise, leise, fromme Weise,  
schwung dich auf zum Sternengewebe.  
Lied erschalle,  
feiernd walle mein Gebet zur Himmelshalle!  
O wie hell die goldenen Sterne,  
mit wie reinem Glanz sie glühn!  
Nur dort in der Berge Ferne scheint ein Wetter  
aufzuziehn; dort am Wald auch schwebt ein  
Heer dunkler Wolken dumpf und schwer.  
Zu dir wende ich die Hände,  
Herr ohn Anfang und ohn Ende!  
Vor Gefahren uns zu wahren,  
sende deine Engelscharen!  
Alles pflegt schon längst der Ruh;  
trauter Freund, was weilest du?  
Ob mein Ohr auch eifrig lauscht,  
nur der Tannen Wipfel rauscht,  
nur das Birkenlaub im Hain flüstert  
durch die hehre Stille;  
nur die Nachtigall und Grille  
scheint der Nachtluft sich zu freun.  
Doch wie! täuscht mich nicht mein Ohr?  
Dort klingt's wie Schritte,  
dort aus der Tannen Mitte kommt was hervor!  
Er ist's, er ist's,  
die Flagge der Liebe mag wehn!  
Dein Mädchen wacht noch in der Nacht!  
Er scheint mich noch nicht zu sehn.  
Gott, täuscht das Licht des Monds mich nicht,  
so schmückt ein Blumenstrauß den Hut!  
Gewiß, er hat den besten Schuß getan;  
das kündigt Glück für morgen an!



**亞嘉特**

啊，甜美的希望，重新振奮的情緒！  
 我熱血沸騰，  
 心潮澎湃，  
 歡欣喜悅地迎接他！  
 我可以大膽地這樣希望嗎？  
 可以，幸運已經重新眷顧  
 我親愛的朋友，  
 明天亦將受到它的眷顧！  
 這不是欺騙，不是錯覺吧？  
 上天，請接受這感激的眼淚，  
 作為我希望的抵押！  
 我熱血沸騰，  
 心潮澎湃，  
 歡欣喜悅地迎接他！

**宣敘調 G****亞嘉特**

馬克斯，你終於來了嗎？

**馬克斯**

我的亞嘉特！

**亞嘉特**

嘿，有羽毛，這是什麼？  
 我以為我看到的是花。

**馬克斯**

這麼晚了妳還在等嗎？

**亞嘉特**

有你在，我就不哭了！  
 跟我待在一起吧，  
 我怕雷雨就要來了。

**安**

表哥，你剛剛做了什麼？

**馬克斯**

做了蠢事！

**Agathe**

Oh, sweet hope, revived courage!  
 All my pulses are beating,  
 and my heart is beating wildly,  
 full of sweet enchantment at his approach!  
 Could I dare to hope it?  
 Yes, luck has returned  
 to my dear friend,  
 and it will stay faithful tomorrow!  
 Is it no mistake, is it no madness?  
 Heaven, receive these tears of thanks  
 for this pledge of hope!  
 All my pulses are beating,  
 and my heart is beating wildly,  
 full of sweet enchantment at his approach!

**Recitative G****Agathe**

There you are finally, Max?

**Max**

My Agathe!

**Agathe**

The feathers, what is that?  
 I thought I saw flowers.

**Max**

Are you waiting that late?

**Agathe**

You are here, no more tears!  
 Stay with me,  
 I'm afraid a thunderstorm is coming.

**Annchen**

Cousin, what have you done?

**Max**

Something clumsy!

**Agathe**

O süße Hoffnung, neu belebter Mut!  
 All meine Pulse schlagen,  
 und das Herz wallt ungestüm,  
 süß entzückt entgegen ihm!  
 Konntich das zu hoffen wagen?  
 Ja, es wandte sich das Glück  
 zu dem teuren Freund zurück,  
 will sich morgen treu bewähren!  
 Ist's nicht Täuschung, ist's nicht Wahn?  
 Himmel, nimm des Dankes Zähren  
 für dies Pfand der Hoffnung an!  
 All meine Pulse schlagen,  
 und das Herz wallt ungestüm,  
 süß entzückt entgegen ihm!

**Rezitativ G****Agathe**

Da bist du endlich Max?

**Max**

Meine Agathe!

**Agathe**

Die Federn, was ist das?  
 Ich glaubte Blumen zu seh'n.

**Max**

So spät noch wartest du?

**Agathe**

Du bist da, keine Tränen!  
 Bleibe bei mir,  
 ich fürchte, es naht ein Gewitter.

**Ännchen**

Vetter was hast du getan?

**Max**

Ungeschickt!

## 歌詞 Libretto

亞嘉特

你看起來好像不高興？

**Agathe**

Do you appear displeased?

**Agathe**

Du erscheinst missvergnügt?

馬克斯

不高興？才沒有呢。

**Max**

Displeased? Not at all.

**Max**

Missvergnügt? Ganz und gar nicht.

亞嘉特

那你贏了嗎？

**Agathe**

Did you win?

**Agathe**

Hast du gesiegt?

馬克斯

當然。

**Max**

Of course.

**Max**

Natürlich.

亞嘉特

真的嗎？

**Agathe**

Is it true?

**Agathe**

Ist es wahr?

馬克斯

我可以大大地期待明天，  
又不過分大膽。  
不過這裡怎麼了？妳流血了！

**Max**

I have high hopes for tomorrow  
without being too daring.  
But what is here? It's blood!

**Max**

Ich kann viel für morgen mir erhoffen,  
ohne ganz verwegen zu sein.  
Doch was ist da? s'ist Blut!

亞嘉特

我被那幅肖像砸傷了。

**Agathe**

That portrait hurt me.

**Agathe**

Mich verletzte das Bildnis.

安

它掉下來了。

**Annchen**

It fell down.

**Ännchen**

Es fiel herunter.

亞嘉特

作為一個未婚妻，  
這是怎樣的迎接方式啊。

**Agathe**

What a welcome for me  
as a fiancée.

**Agathe**

Welch Empfang für mich  
als Verlobte.

馬克斯

就像這張肖像一樣！

**Max**

Just like this picture!

**Max**

Doch wie dieses Bild!

亞嘉特

它只是隨便地掛在牆上。

**Agathe**

It was simply hung up.

**Agathe**

Ganz schlicht war's aufgehängt.

安

告訴我，你為什麼在七點的時候，  
在這附近跑來跑去？

**Annchen**

Tell me, why did you run around  
at seven o'clock?

**Ännchen**

Sag mir, warum läufst du auch schon  
um sieben hier ständig herum?

馬克斯

哦，妳說七點嗎？  
那時候我正在射殺一隻老鷹。

Max

Oh, you mean at seven?  
It was the time when I shot the great eagle.

Max

Ach, um sieben sagst du? Die Stunde wars als  
ich den großen Adler schoss.

亞嘉特

你在自言自語，  
你看起來很悲傷。  
你知道我有多愛你嗎？  
噢，馬克斯！

Agathe

You're talking to yourself.  
You seem so sad.  
Do you know how much I love you?  
Oh, Max!

Agathe

Du sprichst mit dir,  
du scheinst so traurig.  
Weißt du, wie ich dich liebe?  
Oh, Max!

馬克斯

不過我還是得馬上離開了。

Max

I still must leave you immediately.

Max

Ich muß trotzdem dich sogleich verlassen.

亞嘉特

爲什麼？

Agathe

Why?

Agathe

Warum?

馬克斯

我第二次又成功了。

Max

I was successful a second time.

Max

Erfolgreich war ich noch einzweites Mal.

亞嘉特

真的嗎？

Agathe

Is it true?

Agathe

Ist's wahr?

馬克斯

今天我獵到了一頭很棒的鹿！

Max

I got a beautiful deer today!

Max

Einen herrlichen Hirschen hab ich heut er legt!

亞嘉特

你說的是真的嗎？

Agathe

Is it true?

Agathe

Ist's wirklich wahr?

馬克斯

若今晚要把牠從密林深處偷走，  
對農夫來說，是輕而易舉的事；  
而我想要擁有這次射擊的戰利品。

Max

To steal it tonight in the deep forest  
is certainly easy for the farmers.  
And I want it. The prize for this shot.

Max

Um ihn zu stehlen heut Nacht im tiefen Wald,  
ist den Bauern gewiss ein Leichtes.  
Und haben will ich ihn,  
den Preis für diesen Schuss.

亞嘉特

那現在牠在哪裡呢？

Agathe

So where is it now?

Agathe

Wo also liegt er jetzt?

馬克斯

在狼谷！

Max

In the Wolf's Glen!

Max

In der Wolfsschlucht!

第九號 三重唱

亞嘉特

怎麼會？什麼？太嚇人了！  
在那個可怕的山谷裡，  
在那個可怕的山谷裡？

安

野蠻的獵人才在那裡捕獵，  
誰要聽到他都會落荒而逃。

馬克斯

難道獵人的心中會有畏懼？

亞嘉特

可是考驗上帝的人是有罪的！

馬克斯

我很熟悉這種午夜時分，  
瀰漫在森林中的顫慄感。  
暴風雨把橡樹刮得呼呼響，  
松鴉呱呱叫，貓頭鷹盤旋。

亞嘉特

我好害怕，啊，留下來吧，  
啊，不要那樣匆匆離開，  
啊，不要那樣匆忙，我好害怕！

安

她好害怕，啊，留下來吧！  
啊，不要那樣匆匆離開，  
啊，不要那樣匆忙！

馬克斯

難道獵人的心中會有畏懼？  
我很熟悉這種午夜時分，  
瀰漫在森林中的顫慄感。  
月光尚未陰暗下來，  
月光依然清晰明亮；  
但很快就會失去光彩。

No. 9 Trio

Agathe

How? What? Appalling!  
There in the glen of terror,  
in the glen of terror?

Annchen

The wild huntsman is supposed to rush there,  
and whoever hears him flees.

Max

Can fear dwell in the huntsman's heart?

Agathe

But he who tempts God sins!

Max

I am acquainted with that horror,  
the midnight murmuring in the forest,  
when oaks rustle in the storm,  
and jay squawks, the owl hovers.

Agathe

I'm so scared, oh stay,  
oh don't rush so fast,  
oh don't rush, don't rush, I'm so scared!

Annchen

She is so scared, oh stay,  
oh don't rush so fast,  
oh don't rush so fast!

Max

Can fear dwell in the huntsman's heart?  
I am acquainted with that horror,  
the midnight murmuring in the forest.  
The moonlight is not warning yet;  
its shimmer still beams clear and bright;  
but soon it will lose its gleam.

Nr. 9 Terzett

Agathe

Wie? Was? Entsetzen!  
Dort in der Schreckensschlucht,  
dort in der Schreckensschlucht?

Ännchen

Der wilde Jäger soll dort hetzen,  
und wer ihn hört, ergreift die Flucht.

Max

Darf Furcht im Herz des Weidmanns hausen?

Agathe

Doch sündigt der, der Gott versucht!

Max

Ich bin vertraut mit jenem Grausen,  
das Mitternacht im Walde webt,  
wenn sturmbewegt die Eichen sausen,  
der Häher krächzt, die Eule schwebt.

Agathe

Mir ist so bang, o bleibe,  
o eile nicht so schnell,  
o eile, eile, eile nicht, mir ist so bang!

Ännchen

Ihr ist so bang, o bleibe,  
o eile, eile nicht so schnell,  
o eile, eile nicht!

Max

Darf Furcht im Herz des Weidmanns hausen?  
Ich bin vertraut mit jenem Grausen,  
das Mitternacht im Walde webt.  
Noch trübt sich nicht die Mondenscheibe,  
noch strahlt ihr Schimmer klar und hell,  
doch bald wird sie den Schein verlieren.

安

你是在觀測天象嗎？  
這可不關我的事！

馬克斯

很快地、很快它就會失去光彩，  
很快它就會失去光彩。

亞嘉特

我的恐懼難道不能打動你？

馬克斯

我的誓言和責任呼喚我前往！

馬克斯、亞嘉特、安

再見，再見，再見！

馬克斯

妳已不再責備和懷疑我了吧？

亞嘉特

我只覺得心驚膽跳，  
記住我的忠告吧！

安

獵人的生活就是這樣，  
無論白天還是黑夜都不得安寧！

亞嘉特

我好痛苦，  
我只能任由你去；  
請把亞嘉特的話放在心上！

馬克斯

不久月亮就會隱去，  
命運強拉著我向前！

安

你要好自爲之，好自爲之啊；  
把亞嘉特的話放在心上！

Annchen

Do you want to observe the sky?  
That is none of my business!

Max

But soon, it will lose its gleam,  
yes soon it will lose its gleam.

Agathe

Cannot my fear, then, move you?

Max

My word and my duty call me hence!

Max, Agathe, and Annchen

Farewell, farewell, farewell!

Max

But have you also thrown away the reproach,  
the suspicion?

Agathe

My heart feels only its quaking,  
take heed of my warning!

Annchen

That's a huntsman's life,  
never rest day and night!

Agathe

Alas,  
I must leave you!  
Think on Agathe's words!

Max

Soon the moon will grow pale,  
my destiny tears me away!

Annchen

Try to take hold of yourself, dear one!  
Think on Agathe's words!

Ännchen

Willst du den Himmel observieren?  
Das wär nun meine Sache nicht!

Max

Bald, ja bald wird sie den Schein verlieren,  
ja bald wird sie den Schein verlieren.

Agathe

So kann dich meine Angst nicht rühren?

Max

Mich ruft von hinnen Wort und Pflicht!

Max, Agathe, und Ännchen

Leb wohl, leb wohl, leb wohl!

Max

Doch hast du auch vergeben den Vorwurf,  
den Verdacht?

Agathe

Nichts fühlt mein Herz als Beben,  
nimm meiner Warnung acht!

Ännchen

So ist das Jägerleben,  
nie Ruh bei Tag und Nacht!

Agathe

Weh mir,  
ich muß dich lassen;  
denk an Agathes Wort!

Max

Bald wird der Mond erblassen,  
mein Schicksal reißt mich fort!

Ännchen

Such, Beste, dich zu fassen, zu fassen;  
denk an Agathes Wort!

第四景

Scene 4

Vierter Auftritt

第十號終曲

No. 10 Finale

Nr. 10 Finale

看不見的鬼怪的合唱

乳白色的月光灑落在雜草上！

嗚呼！嗚呼！

蜘蛛網沾滿了鮮血！

嗚呼！嗚呼！

當夜幕再度低垂，

嗚呼！嗚呼！

讓溫柔的新娘死去吧！

嗚呼！嗚呼！

當黑夜再次降臨之時，

祭品已經獻上！

嗚呼！嗚呼！嗚呼！

Chorus of Invisible Spirits

Moonmilk fell on herbs!

Oww! Oww!

Spider web is dewed with blood!

Oww! Oww!

Before evening falls again,

Oww! Oww!

will the gentle bride be slain!

Oww! Oww!

Before the night falls again,

will the sacrifice be done!

Oww! Oww!

Chor unsichtbarer geister

Milch des Mondes fiel aufs Kraut!

Uhui! Uhui!

Spinnweb ist mit Blut betaut!

Uhui! Uhui!

Eh noch wieder Abend graut

Uhui! Uhui!

ist sie tot, die zarte Braut!

Uhui! Uhui!

Eh noch wieder sinkt die Nacht,

ist das Opfer dargebracht!

Uhui! Uhui! Uhui!

第五景

Scene 5

Fünfter Auftritt

卡斯巴

薩米耶！薩米耶！現身吧！

以巫師頭顱之名！

薩米耶！薩米耶！現身吧！

Kaspar

Samiel! Samiel! Come out!

With the wizard's cranium,

Samiel! Samiel! Come out!

Kaspar

Samiel! Samiel! Erschein!

Bei des Zaub'ers Hirngebein!

Samiel! Samiel! Erschein!

薩米耶

你在喊什麼！

Samiel

What are you shouting!

Samiel

Was rufst du!

卡斯巴

你知道，我的期限馬上就要到了。

Kaspar

You know that my deadline is almost near.

Kaspar

Du weißt, daß meine Frist schier abgelaufen ist.

薩米耶

就在明天！

Samiel

Tomorrow!

Samiel

Morgen!

卡斯巴

再讓我延長一次吧！

Kaspar

Prolong it again for me!

Kaspar

Verlänge sie noch einmal mir!

薩米耶

不行！

Samiel

No!

Samiel

Nein!

卡斯巴

我會為你帶來新祭品。

Kaspar

I will bring you new sacrifices.

Kaspar

Ich bringe neue Opfer dir.

薩米耶  
哪個？

**Samiel**  
Which one?

**Samiel**  
Welche?

卡斯巴  
我的獵人伙伴，他就要來了，  
他還從來沒有踏進過這個  
黑暗的王國。

**Kaspar**  
My hunting companion, he is coming,  
he who has never set foot in your dark realm.

**Kaspar**  
Mein Jagdgesell, er naht,  
er, der noch nie dein dunkles Reich betrat.

薩米耶  
他想要什麼？

**Samiel**  
What does he want?

**Samiel**  
Was sein Begehr?

卡斯巴  
魔彈，他把希望寄託在魔彈上。

**Kaspar**  
It is magic bullets on which he builds his hope!

**Kaspar**  
Freikugeln sind's, auf die er Hoffnung baut.

薩米耶  
六顆是準的，第七顆是騙人的！

**Samiel**  
Six hit, seven befool!

**Samiel**  
Sechse treffen, sieben äffen!

卡斯巴  
第七顆是屬於你的！  
從他的槍管發射後，將轉向他的新娘；  
絕望會使他屬於你，  
他和那父親都是。

**Kaspar**  
The seventh shall be yours!  
Speed it from his barrel to his bride;  
despair will make him yours,  
him and the father.

**Kaspar**  
Die siebente sei dein!  
Aus seinem Rohr lenk sie nach seiner Braut;  
dies wird ihn der Verzweiflung weihn,  
ihn und den Vater.

薩米耶  
她與我並不相干！

**Samiel**  
I have no stake in her yet!

**Samiel**  
Noch hab ich keinen Teil an ihr!

卡斯巴  
你只要他一個人就夠了嗎？

**Kaspar**  
Is he alone enough for you?

**Kaspar**  
Genügt er dir allein?

薩米耶  
再說吧！

**Samiel**  
That depends!

**Samiel**  
Das findet sich!

卡斯巴  
那你將期限延長三年，  
我再把他帶給你作為祭品！

**Kaspar**  
But you will set a deadline,  
and for another three years,  
I'll bring him to you as your prey!

**Kaspar**  
Doch schenkst du Frist,  
und wieder auf drei Jahr,  
bring ich ihn dir zur Beute dar!

薩米耶  
就這樣吧！在地獄之門！  
明天若不是他就是你！

**Samiel**  
So be it! By the gates of Hell!  
Tomorrow he or you!

**Samiel**  
Es sei! Bei den Pforten der Hölle!  
Morgen er oder du!

第六景

卡斯巴

太棒了！

施咒吧，薩米耶！這酒使我溫暖！

但是馬克斯人在哪裡呢？

他不會食言吧？薩米耶，幫幫我！

馬克斯

啊！黑暗的絕壁深得令人恐懼！

真是可怕，放眼過去

彷彿看到地獄泥沼！

天上烏雲翻捲，

月亮黯然失色，

模糊的鬼影在閃動，

岩石似乎也有生命！

而這裡，噓，走開，走開！

夜行性鳥類在灌木叢間飛行！

深褐色的老樹枝

向我伸出了巨爪！

不，儘管我心中也充滿恐懼，

我仍必須不顧一切地往前走！

卡斯巴

謝謝，薩米耶！我得到了寬限！

你終於來了，兄弟？

你把我一個人留在這裡，這樣對嗎？

你沒看見我很生氣嗎？

馬克斯

我把老鷹從雲端射下來了；

我已經沒有退路，命運在呼喚我！

我好痛苦！

卡斯巴

那就趕緊來吧，時間緊迫！

馬克斯

我下不去！

Scene 6

Kaspar

Excellent service!

Bless it, Samiel! It has made me warm!

But where is Max?

Could he break his word? Samiel, help!

Max

Ha! The gloomy abyss yawns terribly!

What horror, my eyes fancy themselves  
gazing into a slough of Hell!

Look how the storm clouds cluster there,  
the moon gives up its beams,

ghostly mist - shapes waver,

the rock is alive,

and here, shoo, shoo!

Night birds fly up in the bushes!

Branches, ruddy - grey and scarred,

stretch out their gigantic arms at me!

No, even if my heart is terrified, I must;

I defy all terrors!

Kaspar

Thanks, Samiel! The deadline is extended!

Have you come at last, my companion?

Was it right too to leave me all alone?

Can't you see how distasteful it is for me?

Max

I shot the eagle out of lofty air;

I cannot turn back, my destiny is calling!

Woe is me!

Kaspar

Come on then, time is flying!

Max

I can't go down!

Sechster Auftritt

Kaspar

Trefflich bedient!

Gesegn es, Samiel! Er hat mir warm gemacht!

Aber wo bleibt denn Max?

Sollte er wortbrüchig werden? Samiel, hilf!

Max

Ha! Furchtbar gähnt der düstre Abgrund!

Welch ein Graun, das Auge wäht  
in einen Höllenfuhl zu schau!

Wie dort sich Wetterwolken ballen,  
der Mond verliert von seinem Schein,

gespenst'ge Nebelbilder wallen,

belebt ist das Gestein,

und hier, husch, husch!

Fliegt Nachtgevögel auf im Busch!

Rotgraue, narb'ge Zweige

strecken nach mir die Riesenfaust!

Nein, ob das Herz auch graust, ich muß;

ich trotze allen Schrecken!

Kaspar

Dank, Samiel! die Frist ist gewonnen!

Kommst du endlich, Kamerad?

Ist das auch recht, mich so allein zu lassen?

Siehst du denn nicht, wie mir's sauer wird?

Max

Ich schoß den Adler aus hoher Luft;

ich kann nicht rückwärts, mein Schicksal ruft!

Weh mir!

Kaspar

So komm doch, die Zeit eilt!

Max

Ich kann nicht hinab!



卡斯巴

膽小鬼！不然你像岩羚羊那樣爬！

**Kaspar**

Coward! Otherwise just climb like a chamois!

**Kaspar**

Hasenherz! klimmst ja sonst wie eine Gemse!

馬克斯

往那裡看！看呀！  
那裡顯現的，  
是我母親的影子。  
她躺在棺材裡，  
在墳墓裡。  
她用警告的目光懇求我，  
她招手要我回去！

**Max**

Look over there! Look!  
What shows itself there,  
is my mother's ghost.  
So she lay in her coffin,  
so she rests in her grave.  
She looks at me with warning.  
She is waving me back!

**Max**

Sieh dorthin, Sieh!  
Was dort sich weist,  
ist meiner Mutter Geist.  
So lag sie in Sarg,  
so ruht sie im Grab.  
Sie fleht mit warnendem Blick,  
sie winkt mir zurückt!

卡斯巴

幫我，薩米耶！  
你這蠢貨！哈哈！  
再看一次，你就可以看清楚  
你的膽怯愚蠢是怎麼一回事了！

**Kaspar**

Help, Samiel!  
Ridiculous faces! Ha ha ha!  
Look again and you'll see  
what comes of your cowardly folly!

**Kaspar**

Hilf, Samiel!  
Alberne Fratzen! Ha ha ha!  
Sieh noch einmal hin, damit du die Folgen  
deiner feigen Torheit erkennest!

馬克斯

亞嘉特！她跳到河裡去了！  
亞嘉特！下去，下去，我必須下去！

**Max**

Agathe! She's jumping into the water!  
Agathe! Down! Down! I must!

**Max**

Agathe! Sie springt in den Fluß!  
Agathe! Hinab, hinab, ich muß!

卡斯巴

我也認為你必須下來！

**Kaspar**

I think you must too!

**Kaspar**

Ich denke wohl auch, dass du musst!

馬克斯

我來了！

**Max**

Here I am!

**Max**

Hier bin ich!

卡斯巴

先喝一口！  
晚風很濕冷。  
你要自己倒嗎？

**Kaspar**

First have a drink!  
The night air is cold and damp.  
Do you want to pour it yourself?

**Kaspar**

Zuerst trink einmal!  
Die Nachtluft ist kühl und feucht.  
Willst du selbst gießen?

馬克斯

不要，這跟說好的不一樣。

**Max**

No, that's against the agreement.

**Max**

Nein, das ist wider die Abrede.

卡斯巴

不要嗎？那就待在圓圈外，  
不然你會喪命！

**Kaspar**

No? Then stay out of the circle,  
otherwise, it will cost you your life!

**Kaspar**

Nicht? So bleib außer dem Kreise,  
sonst kostet's dein Leben!

## 歌詞 Libretto

馬克斯

我需要做什麼？

卡斯巴

鼓起勇氣！

不管你聽到或看到什麼，

都別發出聲音。

如果有個陌生人來幫助我們，

也不關你的事吧？

若有別的事情發生，又會怎樣？

馬克斯

噢，結果會如何！

卡斯巴

天下沒有白吃的午餐！

無形的大自然

不會隨便把它的財富贈與凡人。

只有當你看見我在發抖時，

再來幫助我並重複我所呼喊的，

否則我們兩人都會完蛋。

安靜！這個時刻十分寶貴！

仔細看我加什麼進去，

你才能學到本事！

首先是鉛。

放一點教堂破窗戶取來的碎玻璃；

你看到了吧。再加一點水銀。

三顆擊中過目標的子彈。

戴勝鳥的右眼、大山貓的左眼！

試煉完成！

現在為這些子彈加持一下！

射手啊，在黑暗中保持清醒，

薩米耶，薩米耶，聽好了！

今夜請與我同在，

直到魔法順利圓滿！

將草藥作為鉛塗上，

祈求保佑七、九、三，

讓子彈變得剽悍！

薩米耶，薩米耶，過來吧！

Max

What do I have to do?

Kaspar

Take courage!

Whatever you hear and see, keep still.

If a stranger came to help us,

what do you care?

Something else comes up, what does it matter?

Max

Oh, how will this end!

Kaspar

Nothing is free!

It is not without resistance that

hidden Nature bestows the treasures on mortals.

Only if you see trembling myself,

then come to my aid and call out what I will call,

otherwise we are both lost.

Quiet! The moments are precious!

Pay attention to what I'm going to throw in,

so you can learn the art!

First the lead. Some chipped glass

from the broken church windows;

you can find that. Some mercury.

Three bullets that have hit their mark.

The right eye of a hoopoe, the left one of a lynx!

*Probatum est!* (It is done!)

And now the blessing of the bullets!

Marksmen, stay awake in the dark.

Samiel! Samiel! Watch out!

Stand by me this night

until the magic is done!

Anoint it with herb as lead,

bless it seven, nine and three.

Then the bullet is done!

Samiel! Samiel! Here!

Max

Was hab ich zu tun?

Kaspar

Fasse Mut!

Was du auch hören und sehen magst,

verhalte dich ruhig. Käme ein Unbekannter,

uns zu helfen, was kümmert es dich?

Kommt was anders, was tut's?

Max

O, wie wird das enden!

Kaspar

Umsonst ist der Tod!

Nicht ohne Widerstand schenken

verborgene Naturen den Sterblichen ihre Schätze.

Nur wenn du mich selbst zittern siehst,

dann komm mir zu Hilfe und rufe,

was ich rufen werde,

sonst sind wir beide verloren.

Still! Die Augenblicke sind kostbar!

Merk auf, was ich hineinwerfen werde,

damit du die Kunst lernst!

Hier erst das Blei. Etwas gestoßenes

Glas von zerbrochenen Kirchenfenstern;

das findet sich. Etwas Quecksilber.

Drei Kugeln, die schon einmal getroffen.

Das rechte Auge eines Wiedehopfs,

das linke eines Luchses! *Probatum est!*

Und nun den Kugelsegen!

Schütze, der im Dunkeln wacht.

Samiel! Samiel! hab acht!

Steh mir bei in dieser Nacht,

bis der Zauber ist vollbracht!

Salbe mir so Kraut als Blei,

Segn es sieben, neun und drei,

daß die Kugel tüchtig sei!

Samiel! Samiel! herbei!

卡斯巴  
一顆！

**Kaspar**  
One!

**Kaspar**  
Eins!

回聲  
一顆！

**Echo**  
One!

**Echo**  
Eins!

卡斯巴  
兩顆！

**Kaspar**  
Two!

**Kaspar**  
Zwei!

回聲  
兩顆！

**Echo**  
Two!

**Echo**  
Zwei!

卡斯巴  
三顆！

**Kaspar**  
Three!

**Kaspar**  
Drei!

回聲  
三顆！

**Echo**  
Three!

**Echo**  
Drei!

卡斯巴  
四顆！

**Kaspar**  
Four!

**Kaspar**  
Vier!

回聲  
四顆！

**Echo**  
Four!

**Echo**  
Vier!

卡斯巴  
五顆！

**Kaspar**  
Five!

**Kaspar**  
Fünf!

回聲  
五顆！

**Echo**  
Five!

**Echo**  
Fünf!

## 歌詞 Libretto

### 合唱

穿過高山和山谷，  
穿過深淵和礦井，  
穿過露水和雲朵，  
穿過風暴和黑夜。  
透過露水和雲朵，  
穿過風暴和黑夜！  
穿過洞穴、沼澤和深淵，  
穿過烈火、土地、大海和天空，  
嗚吼，哇嗚哇嗚，  
嗚吼，哇嗚哇嗚，  
呵呵呵呵呵呵呵呵！

### 卡斯巴

哇啊，是狩獵狂魔啊！六顆！哎！

### 回聲

六顆！

### 卡斯巴

薩米耶！薩米耶！幫幫我！  
第七顆！

### 馬克斯

薩米耶！

### 薩米耶

我來了！

### Chorus

Over the mountains and valleys,  
through abysses and pits,  
through the dew and the clouds,  
the storm and the night.  
Through the dew and the clouds,  
the storm and the night!  
Through the cave, the bog and the abyss,  
through fire, earth, sea and air,  
yahoo, wow wow,  
yahoo, wow wow,  
ho ho ho ho ho ho ho!

### Kaspar

Alas! The savage pack! Six! Alas!

### Echo

Six!

### Kaspar

Samiel! Samiel! Help!  
Seven!

### Max

Samiel!

### Samiel

Here I am!

### Chor

Durch Berg und Tal,  
durch Schlund und Schacht,  
durch Tau und Wolken,  
Sturm und Nacht,  
durch Tau und Wolken,  
Sturm und Nacht!  
Durch Höhle, Sumpf und Erdenkluft,  
durch Feuer, Erde, See und Luft,  
joho, wau wau,  
joho, wau wau,  
ho ho ho ho ho ho ho!

### Kaspar

Wehe, das wilde Heer! Sechs! Wehe!

### Echo

Sechs!

### Kaspar

Samiel! Samiel! Hilf!  
Sieben!

### Max

Samiel!

### Samiel

Hier bin ich!

# 第三幕

# ACT III

# DRITTER AUFZUG

## 第十一號 幕間曲

## No. 11 Intermezzo

## Nr. 11 Entr'acte

### 第一景

### Scene 1

### Erster Auftritt

#### 馬克斯

太好了，這裡沒有別人！  
你還有魔彈嗎？給我！

#### Max

Glad we're alone!  
Do you still have the lucky bullets? Hand in!

#### Max

Gut, dass wir allein sind!  
Hast du noch von den Glückskugeln? Gib!

#### 卡斯巴

有也會是我的！記住，  
我自己拿三顆，給了你四顆！

#### Kaspar

That would be mine! Remember.  
I took three, four for you!

#### Kaspar

Das wär mir! Bedenk.  
drei nahm ich, vier für dich!

#### 馬克斯

但我現在只剩一顆了！  
侯爵的目光都在我身上。  
我在驚訝之下開了三槍。  
那你用子彈做了什麼？

#### Max

But I only have one left!  
The prince had his eye on me.  
I fired three shots to my astonishment.  
What did you do with the bullets?

#### Max

Aber ich habe nur noch eine!  
Der Fürst hatte mich ins Auge gefasst.  
Drei Schüsse hab ich getan zum Erstaunen.  
Was hast du denn mit den Kugeln angefangen?

#### 卡斯巴

你看，  
我用兩顆去射喜鵲了。

#### Kaspar

Look.  
I've missed two after the magpies.

#### Kaspar

Da sieh.  
nach den Elstern hab ich zwei verschossen.

#### 馬克斯

所以你還有一顆，把它給我！

#### Max

So you have one left; give it to me!

#### Max

So hast du noch eine; gib mir sie!

#### 卡斯巴

我又不是傻子！  
我留一顆、你留一顆！  
把你手上的最後一顆收好，  
等試射大會時再使用。

#### Kaspar

I am no fool!  
I have one left;  
you have one left.  
Keep it for the trial shot.

#### Kaspar

Daß ich kein Narr wär!  
Ich noch eine -  
du noch eine!  
Die heb dir auf zu dem Probeschuß.

#### 馬克斯

把第三顆給我！

#### Max

Give me the third one!

#### Max

Gib mir die dritte!

#### 卡斯巴

我才不要——

#### Kaspar

I will not -

#### Kaspar

Ich will nicht -

#### 馬克斯

卡斯巴！

#### Max

Kaspar!

#### Max

Kaspar!

第二景

第十二號 短抒情曲

亞嘉特

即使烏雲密佈，  
太陽依舊高掛於蒼穹，  
統治世界不能盲目地碰運氣。  
神聖的旨意支配那裡，  
神的眼睛永遠純潔雪亮，  
慈愛地守護天下蒼生，  
天父也來照看我，  
我孩子般的心思如此相信，  
即使這是我的最後一個早晨，  
在我成爲新娘時，  
天父的話在我耳畔迴響。  
祂的眼睛永遠純潔雪亮，  
並且用愛守護我的一切。

宣敘調 I

安

妳睡得還好嗎？  
那我看到什麼了？妳在哭對吧！  
沒事！新娘的眼淚  
和清晨的薄霧一樣，不會持續太久。

亞嘉特

我的心中充滿恐懼。  
馬克斯在夜晚的暴風雨中外出……

安

有時候，  
我覺得暴風雨幾乎要把屋頂掀開。

亞嘉特

我好像做了一個夢？

Scene 2

No. 12 Cavatina

Agathe

Even when clouds hide it,  
the sun still shines in the sky,  
no blind chance governs the world.  
One holy will rule there,  
that eye, eternally pure and clear,  
looks lovingly after all creation,  
our Father will care for me too,  
with my childlike heart and mind I trust.  
Even if this were my last morning,  
if His paternal word  
would call for me, a bride.  
His eye, forever pure and clear,  
looks upon me too with love.

Recitativo I

Annchen

Have you recovered well?  
But what do I see? Oh, you are crying!  
Good! The bride's tears  
and the morning mist don't last long.

Agathe

My heart is filled with terror.  
Max was out in the storm of the night...

Annchen

Sometimes it seemed to me  
as if a storm and great weather wanted to  
blow the roof of our house off our heads.

Agathe

Did I have a dream?

Zweiter Auftritt

Nr. 12 Kavatine

Agathe

Und ob die Wolke sie verhülle,  
die Sonne bleibt am Himmelszelt,  
nicht blindem Zufall dient die Welt.  
Es waltet dort ein heil'ger Wille,  
das Auge, ewig rein und klar,  
nimmt aller Wesen liebend wahr,  
für mich auch wird der Vater sorgen,  
dem kindlich Herz und Sinn vertraut,  
und wär dies auch mein letzter Morgen,  
rief mich sein  
Vaterwort als Braut.  
Sein Auge, ewig rein und klar,  
nimmt meiner auch mit Liebe wahr.

Rezitativ I

Ännchen

Hast du dich gut erholt?  
Doch was seh' ich. Du weinst ja!  
Gut! Tränen der Braut  
und der Nebel der Früh halten nicht lang.

Agathe

Mein Herz ist voller Schrecken.  
Max war draußen im Sturm der Nacht...

Ännchen

Manchmal erschien es mir  
als wollten Sturm und tolles Wetter das Dach  
uns'res Hauses vom Kopf uns blasen.

Agathe

Ich hatte einen Traum?

安

啊，告訴我！

夢境都是有意義的。

新婚之夜的夢預示著妳的命運，

代表婚姻是否幸福。

亞嘉特

我在夢中看到自己是一隻白鴿。

我搖搖晃晃地從一根樹枝

飛到另一根樹枝，然後馬克斯瞄準了我。

我驚恐地呆立原地。

我摔倒在地，鴿子不見了，

取而代之的是一隻渾身是血的黑鷹，

倒臥在我面前。

安

很棒啊！

亞嘉特

妳說什麼？

安

多麼幸福的命運！

妳的新娘禮物一定就是那隻老鷹！

妳是那隻潔白的鴿子，

帶著純真，

飛向幸福。

妳看，

我果然懂得如何解夢吧。

亞嘉特

妳是基於我們的交情，

才扯謊安撫我的吧。

安

我該怎麼說才好呢？

有時候夢境真的會實現。

證據就是接下來要說的故事：

Annchen

Ah, tell me! No dream is meaningless.

The dream of the bridal night

prophesies you fatefully,

whether the marriage is happy or not.

Agathe

I saw myself as a white dove in a dream.

And I fluttered from branch to branch,

shaking, and then Max aimed at me.

I stood rigid in terror.

I fell and the dove was gone.

In its place was a black eagle, covered in blood,

stooped in front of me.

Annchen

Very good!

Agathe

What are you saying?

Annchen

What happy destiny!

Surely your bridal gift is the eagle!

You are the white dove,

adorned in innocence,

plunging into happiness.

You see,

I know exactly how to interpret dreams.

Agathe

Out of friendship you lie to calm me down.

Annchen

What shall I say?

Sometimes a dream does really come true.

The proof is the story that follows:

Ännchen

Ah, erzähle ihn mir!

Kein Traum ist ohne Sinn.

Der Traum der Brautnacht prophezeit dir

schicksalhaft, ob die Ehe glücklich.

Agathe

Als weiße Taube sah ich mich im Traum.

Und ich flatterte zitternd

von Ast zu Ast und dann zielt Max auf mich.

Starr stehe ich voller Schrecken.

Ich falle und die Taube ist fort mich

und statt ihrer stützt blutüberströmte

ein schwarzer Adler vor.

Ännchen

Sehr gut!

Agathe

Was sagst du?

Ännchen

Welch glückliche Bestimmung!

Sicher ist dein Brautgeschenk der Adler!

Die weiße Taube bist du,

geschmückt in Unschuld,

dich stürzend ins Glück.

Du siehst ich weiß genau,

wie man die Träume deutet.

Agathe

Aus Freundschaft lügst du,

um mich zu beruhigen.

Ännchen

Was sag ich weiter?

Manchmal wird ein Traum wirklich wahr.

Der Beweis ist die Geschichte die nun folgt:

第三景

第十三號 浪漫曲和詠嘆調

安

我已故的表姐曾做過一個夢，  
夢到她的臥室門敞開，  
她的鼻子變得十分蒼白，  
因為有一隻巨大的妖怪，  
悄悄地、可怕地走來，  
它長著火紅的眼睛，  
帶著叮噠作響的鎖鏈，  
來到她睡覺的床邊；  
我指的是那位鼻子蒼白的表姐，  
而她的呻吟，啊，如此沉悶！  
她的嘆息，啊，如此深長！

她劃著十字，在一陣恐懼和禱告之後，  
呼喊著：「蘇珊娜！瑪格麗特！  
蘇珊娜！瑪格麗特！」  
接著她們帶著燈來了，  
然後，只想著，千萬別嚇我！  
而我依然很害怕，  
結果這個鬼怪是：  
內羅，看門狗！  
汪、汪、汪！

Scene 3

No. 13 Romance and Aria

Annchen

My blessed cousin once dreamed  
that her bedroom door opened,  
and her nose turned as white as the chalk  
because there crept nearer,  
and nearer, a monster,  
with eyes like fire,  
with clanking chains,  
it came up to the bed which  
she was sleeping in;  
I mean the cousin with her chalky nose,  
and moaned oh, so hollowly!  
And groaned oh, so deeply!

She crossed herself, cried out,  
after an anxious, urgent prayer:  
"Susanne! Margareth! Susanne! Margareth!"  
And they came with lights,  
and just thought,  
and, don't frighten me,  
and, although I was horrified,  
and, the ghost was: Nero, the watchdog!  
Woof, woof, woof!

Dritter Auftritt

Nr. 13 Romanze und Arie

Ännchen

Einst träumte meiner sel'gen Base,  
die Kammertür eröffne sich,  
und kreideweiß ward ihre Nase,  
denn näher,  
furchtbar näher schlich ein Ungeheuer,  
mit Augen wie Feuer,  
mit klirrender Kette;  
es nahte dem Bette, in welchem sie schlief;  
ich meine die Base mit kreidiger Nase,  
und stöhnte, ach! so hohl, und ächzte,  
ach! So tief!

Sie kreuzte sich, rief,  
nach manchem Angst und Stoßgebet:  
„Susanne! Margareth! Susanne! Margareth!“  
Und sie kamen mit Licht,  
und, denke nur,  
und, erschrick mir nur nicht,  
und, graust mir doch,  
und, der Geist war: Nero, der Kettenhund!  
Wuff, wuff, wuff!



## 安

妳在生我氣嗎？  
但是妳能說我不同情妳嗎？

只是眼淚對於新娘並不恰當！  
陰鬱的眼神，親愛的，  
很不適合一個幸福的新娘。  
陰鬱的眼神，親愛的，很不適合，  
陰鬱的眼神，親愛的，  
很不適合一個幸福的新娘。  
她的目光應該能讓人精神煥發，  
倍感幸福、陶醉萬分，  
對一切都充滿喜悅，  
這就是她最美好、最美好的責任。  
讓懺悔者在徒壁中悲戚，  
美好光明的希望向妳招手示意！  
燭光已經燃起，  
忠誠的心凝聚在一起  
燭光已經燃起；  
美好光明的希望向妳招手示意！

我親愛的朋友，不要畏懼！  
我親愛的朋友，  
不要畏懼，不要畏懼，不要畏懼！

## Annchen

Are you cross with me?  
But can you say I don't feel for you?

Only tears don't become a bride!  
Sad eyes, darling one,  
don't suit a blessed bride.  
Sad eyes, darling one, don't suit...  
Sad eyes, darling one,  
don't suit a blessed bride.  
With her glances,  
she should refresh, and delight, and captivate,  
and enchant everyone about her,  
that is her most lovely duty.  
Within their bare walls let penitents mourn;  
to you the light of rosy hope is beckoning!  
Already the candles are lit up  
for the union of true hearts!  
Already the candles are lit up,  
to you the light of rosy hope is beckoning!

Dearest friend, do not be downhearted,  
dearest friend, do not be downhearted,  
do not be downhearted, do not be downhearted!

## Ännchen

Du zürnest mir?  
Doch kannst du wähen,  
ich fühle nicht mit dir?

Nur ziemen einer Braut nicht Tränen!  
Trübe Augen, Liebchen,  
taugen einem holden Bräutchen nicht,  
trübe Augen, Liebchen, taugen nicht,  
trübe Augen, Liebchen,  
taugen einem holden Bräutchen nicht.  
Daß durch Blicke  
sie erquicke und beglücke, und bestricke,  
alles um sich her entzücke,  
das ist ihre schönste, schönste Pflicht,  
laß in öden Mauern Büsserinnen trauern,  
dir winkt ros'ger Hoffnung Licht!  
Schon entzündet sind die Kerzen  
zum Verein getreuer Herzen,  
schon entzündet sind die Kerzen;  
dir winkt ros'ger Hoffnung Licht!

Holde Freundin, zage nicht,  
holde Freundin, zage nicht,  
zage nicht, zage nicht!

第四景

安

現在我也要趕緊  
去爲亞嘉特拿花環了！  
看吧，伴娘們已經來了。  
女孩們，爲新娘唱著好聽的歌吧！

第十四號 民歌（合唱）

伴娘

我們幫妳戴上繫了  
紫色絲帶的花環；  
我們帶妳去遊戲和跳舞，  
祝妳美滿幸福！

眾人

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶，紫色的絲帶！

伴娘

薰衣草、香桃木和百里香，  
它們長在我的花園裡；  
求婚者還要多久才來，  
我已經等不及了！

Scene 4

**Annchen**

Now I must quickly  
fetch the wreath for Agathe!  
Look, the bridesmaids are coming already.  
Ladies, sing beautifully for the bride!

**No. 14 Folksong (Chorus)**

**Bridesmaid**

We're twining the maiden's wreath for you  
with violet-blue silk;  
we're leading you to games and dancing,  
to happiness and joys of love!

**All**

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk, violet-blue silk!

**Bridesmaid**

Lavender, myrtle, and thyme,  
they grow in my garden;  
but how long will the suitor linger,  
I can hardly wait!

Vierter Auftritt

**Ännchen**

Nun muss ich auch geschwind  
den Kranz für Agathe holen!  
Schau, da kommen die Brautjungfern schon.  
Mädchen, singt immer schön die Braut an!

**Nr. 14 Volkslied (Chor)**

**Brautjungfer**

Wir winden dir den Jungfernkranz  
mit veilchenblauer Seide,  
wir führen dich zu Spiel und Tanz,  
zu Glück und Liebesfreude!

**Alle**

Schöner, grüner, schöner, grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide, veilchenblaue Seide!

**Brautjungfer**

Lavendel, Myrt, und Thymian,  
das wächst in meinem Garten;  
wie lang bleibt doch der Freiersmann,  
ich kann es kaum erwarten!

**眾人**

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶，紫色的絲帶！

**All**

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk, violet-blue silk!

**Alle**

Schöner, grüner, schöner, grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide, veilchenblaue Seide!

**伴娘**

這條金色亞麻的裙子，  
她已經編織了七年；  
襯衣就像蛛絲那樣精緻，  
花環使頭髮顯得蔥綠。

**Bridesmaid**

She's been spinning the golden linen  
on the spinning wheel for seven years.  
The veils are as fine as a cobweb,  
and the wreath on her curls is green.

**Brautjungfer**

Sie hat gesponnen sieben Jahr  
den goldnen Flachs am Rocken,  
das Hemdlein ist wie Spinnweb klar,  
und grün der Kranz der Locken.

**眾人**

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶，紫色的絲帶！

**All**

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk, violet-blue silk!

**Alle**

Schöner, grüner, schöner, grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide, veilchenblaue Seide!

**伴娘**

等到這位英俊的求婚者到來，  
時光已經過去了七年；  
因為他要來迎娶最心愛的人了，  
她終於戴上了花環。

**Bridesmaid**

And when the handsome suitor came,  
seven years passed by;  
and as he's taken the darling,  
she's won the wreath.

**Brautjungfer**

Und als der schmucke Freier kam,  
war'n sieben Jahr verronnen;  
und weil er die Herzliebste nahm,  
hat sie den Kranz gewonnen.

**眾人**

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶，紫色的絲帶！

**All**

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk, violet-blue silk!

**Alle**

Schöner, grüner, schöner, grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide, veilchenblaue Seide!

## 歌詞 Libretto

### 第五景

#### 宣敘調 K1

##### 亞嘉特

我發自內心誠摯感謝妳們的祝福。  
爲什麼我的靈魂被一種  
不祥的預感折磨？

##### 安

現在來吧，  
我們想在她的額頭綴以  
美麗的婚禮裝飾。  
唱吧，這就對了，唱吧！

##### 合唱

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶！

#### 宣敘調 K2

##### 亞嘉特

喔！老天啊！

### Scene 5

#### Recitative K1

##### Agathe

I thank you wholeheartedly for your wishes.  
Why is my soul tormented by such  
a gloomy foreboding?

##### Annchen

Now come! We want to crown her forehead  
with the beautiful wedding ornament.  
Sing, yes, sing!

##### Chorus

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk!

#### Recitative K2

##### Agathe

Oh, Heaven!

### Fünfter Auftritt

#### Rezitativ K1

##### Agathe

Für eure Wünsche dank von Herzen ich.  
Warum quält meine Seele so düstere Ahnung?

##### Ännchen

Nun kommt, wir wollen die Stirn ihr bekränzen  
mit dem schönen Hochzeitsschmucke.  
Singt, ja singt!

##### Chor

Schöner, grüner, schöner grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide!

#### Rezitative K2

##### Agathe

O Himmel!

安

天啊！這裡怎麼會有葬禮的花環！  
到底是誰弄錯了？  
一定是那個老婦人弄錯了。

亞嘉特

或許，這就是上天的暗示吧。  
隱士送我玫瑰花，  
別具意義，意味深長。  
將它們編織成新娘花冠吧！

安

多麼美好的念頭，多麼令人愉快。  
天哪，它們纏在一起了。  
時間到了，人們在等，  
我們該走了！

合唱

美麗的、綠色的，美麗的、  
綠色的新娘花環，  
繫上紫色的絲帶，紫色的絲帶！

Annchen

My God! See the wreath of death here!  
How come there's such a terrible mistake?  
The old undertaker must have confused that.

Agathe

Perhaps this is a sign from above.  
The hermit gave me the roses  
so gravely and meaningfully.  
Wind my bridal crown out of it!

Annchen

What a delightful idea. How adorable!  
My God, they entwine themselves.  
It's time. People are waiting. Let's go!

Chorus

Lovely green, lovely green maiden's wreath,  
violet-blue silk, violet-blue silk!

Ännchen

Mein Gott! Sieh den Totenkranz hier!  
Wie kommt so ein furchtbarer Irrtum?  
Das muss die alte Totenfrau verwechselt haben.

Agathe

Vielleicht ist dies ein Wink von oben.  
Der Eremit gab mir die Rosen  
so ernst und bedeutend.  
Windet mir daraus die Brautkrone!

Ännchen

Welch köstlicher Einfall. Wie entzückend.  
Mein Gott, sie verschlingen sich von selbst.  
Es ist Zeit, man wartet, lasst uns gehn!

Chor

Schöner, grüner, schöner, grüner Jungfernkranz,  
veilchenblaue Seide, veilchenblaue Seide!

第六景

第十五號 獵人合唱

獵人合唱

世上有什麼能比獵人更歡暢？  
生活中的美好源源不斷地流淌？  
伴隨著森林號角聲響，  
躺在綠茵草地上，  
追逐野鹿穿過叢林和池塘，  
這奢侈的樂趣，是男性的嚮往，  
能飽餐美味，且身強體壯。  
密林和峭壁回音蕩漾，  
那是我們開懷暢飲盡情歌唱。  
啾呵，特啦啦啦啦啦！

月神黛安娜懂得怎樣把  
黑夜變得明亮。  
在黑暗中我們也能像  
白天那樣神清氣爽。  
捕獵那毀損莊稼的野豬，  
還有那嗜血的豺狼，  
這奢侈的樂趣，是男性的嚮往，  
能飽餐美味，且身強體壯。  
密林和峭壁回音蕩漾，  
那是我們開懷暢飲盡情歌唱！  
啾呵，特啦啦啦啦啦！

Scene 6

No. 15 Huntsmen's Chorus

Chorus of Huntsmen

What pleasure on earth  
can compare with the huntsman's?  
Whose cup of life sparkles so richly?  
To lie in the green with the sound of the horns,  
to follow the stag through thicket and pond,  
is joy for a prince, is a real man's desire,  
it strengthens your limbs and spices your food.  
When woods and rocks resound all around us,  
the full goblet sings a freer and happier song.  
Yo ho! Tralalalala!

Diana is present to brighten the night.  
Her darkness cools us  
like any refreshment in the day.  
To fell the bloody wolf, and the boar  
who greedily roots through the green crops,  
is joy for a prince, is a real man's desire.  
It strengthens your limbs and spices your food.  
When woods and rocks resound all around us,  
the full goblet sings a freer and happier song!  
Yo ho! Tralalalala!

Sechster Auftritt

Nr. 15 Jägerchor

Chor der Jäger

Was gleicht wohl auf Erden  
dem Jägervergnügen,  
wem sprudelt der Becher des Lebens so reich?  
Beim Klange der Hörner im Grünen zu liegen,  
den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht  
und Teich,  
ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,  
erstarkt die Glieder und würzet das Mahl.  
Wenn Wälder und Felsen uns  
hallend umfassen,  
tönt freier und freud'ger der volle Pokal.  
Jo ho! Tralalalala!

Diana ist kundig, die Nacht zu erhellen,  
wie labend am Tage ihr Dunkel uns kühlt.  
Den blutigen Wolf und den Eber zu fällen,  
der gierig die grünenden Saaten durchwühlt,  
ist fürstliche Freude,  
ist männlich Verlangen,  
erstarkt die Glieder und würzet das Mahl.  
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfassen,  
tönt freier und freud'ger der volle Pokal.  
Jo ho! Tralalalala!

**宣敘調 L****歐托卡**

各位鄉親父老，  
我有個重要的決定要宣布：  
親愛的庫諾，  
我很樂意批准你們的選擇。  
我很欣賞你們的馬克斯。

**庫諾**

侯爵大人英明。

**卡斯巴**

亞嘉特在哪裡呢？  
薩米耶，來吧。

**歐托卡**

好吧，年輕的射手！  
像今天早上那樣射擊，  
你就過關了。  
看到那隻白鴿了嗎？  
任務很簡單！  
上膛！發射！

**馬克斯**

那隻白鴿！  
啊，上帝保佑我吧！

**歐托卡**

像個男子漢！射吧！

**亞嘉特**

馬克斯！不要開槍！  
我就是那隻白鴿！

**Recitative L****Ottokar**

Dear friends and companions,  
now to something serious:  
I am happy to approve your choice,  
dear Kuno.  
I like your Max.

**Kuno**

You, Sir, are too kind.

**Kaspar**

Where is Agathe?  
Samiel, come to me.

**Ottokar**

Well, young marksman!  
One shot like this morning  
and you're safe.  
Do you see the white dove?  
The task is easy!  
Loaded! Shoot!

**Max**

The white dove over there!  
Ah help me, my God!

**Ottokar**

Be brave, my boy! Shoot!

**Agathe**

Don't shoot, Max!  
I am the dove!

**Rezitativ L****Ottokar**

Liebe Freunde und Genossen  
nun zu etwas Ernstem:  
Ich genehmige lieber Kuno  
sehr gerne Eure Wahl.  
Mir gefällt Euer Max.

**Kuno**

Ihr, Herr Fürst, seid zu gütig.

**Kaspar**

Wo bleibt nur Agathe?  
Samiel zu mir.

**Ottokar**

Wohlauf, junger Schütz!  
Ein Schuß wie heute Früh  
und du bist geborgen.  
Siehst du die weiße Taube?  
Die Aufgabe ist leicht!  
Leg an! Schieß!

**Max**

Dort die weiße Taube!  
Ah! Steh mir bei, mein Gott!

**Ottokar**

Nur Mut mein Junge! Schieß!

**Agathe**

Schieß nicht Max!  
Ich bin die Taube!

第十六號 終曲

宮廷的人們、獵人們  
和農夫們合唱

看啊，看啊，  
他射中了自己的新娘！  
獵人從樹上掉下來了！  
我們簡直不敢往那裡看！  
噢，可怕的命運，噢，多麼恐怖！  
我們非常膽戰心驚！  
真的發生駭事了嗎？  
我們的眼睛簡直不敢看，  
誰是犧牲品，  
不敢看誰是犧牲品。

亞嘉特

我在哪裡？  
我掉下來是個夢嗎？

安

啊，勇敢一點！

馬克斯和庫諾

她還活著！

馬克斯、庫諾和合唱團

感謝我主聖明！  
她睜開了眼睛！

合唱

這位被打中了，  
他躺在血泊之中。

卡斯巴

我看見隱士在她身旁站著，  
上天勝利了，  
出事的竟是我！

No. 16 Finale

**Chorus of Courtiers, Huntsmen,  
and Peasants**

Look, oh look,  
his shot hit his own bride!  
The huntsman fell from the tree!  
We hardly dare, even to look!  
Oh, terrible fate, oh horror!  
Our hearts tremble, stop beating!  
Did this deed of fear happen?  
Our eyes will hardly dare,  
to see who the sacrifice was,  
to see who the sacrifice was.

**Agathe**

Where am I?  
Was it only a dream that I fell?

**Annchen**

Oh, have courage!

**Max and Kuno**

She's alive!

**Max, Kuno, and Chorus**

Praise and thanks to the Saints!  
Her eyes are open!

**Chorus**

This one here is hit,  
who's lying red with his own blood.

**Kaspar**

I saw the hermit standing by her.  
Heaven has won,  
it happened to me!

Nr. 16 Finale

**Chor der Hofleute, Jäger  
und Landleute**

Schaut, o schaut,  
er traf die eigne Braut!  
Der Jäger stürzte vom Baum!  
Wir wagen's kaum, nur hinzuschauen;  
o furchtbar Schicksal, o Graun!  
Unsre Herzen beben, zagen,  
wär die Schreckenstat geschehn?  
Kaum will es das Auge wagen,  
wer das Opfer sei, zu sehn,  
wer das Opfer sei, zu sehn.

**Agathe**

Wo bin ich?  
War's Traum nur, daß ich sank?

**Ännchen**

O fasse dich!

**Max and Kuno**

Sie lebt!

**Max, Kuno und Chorus**

Den Heil'gen Preis und Dank!  
Sie hat die Augen offen!

**Chor**

Hier dieser ist getroffen,  
der rot vom Blute liegt.

**Kaspar**

Ich sah den Klausner bei ihr stehn,  
der Himmel siegt,  
es ist um mich geschehn!



**亞嘉特**

我還可以呼吸，  
我只是被嚇著了，  
我還可以呼吸到芬芳的空氣，  
我還可以呼吸！

**Agathe**

I still breathe,  
it was only fear that knocked me down,  
I am still breathing the lovely air,  
I am still breathing!

**Agathe**

Ich atme noch,  
der Schreck nur warf mich nieder,  
ich atme noch die liebliche Luft,  
ich atme noch!

**庫諾**

她呼吸自如！

**Kuno**

She's really breathing!

**Kuno**

Sie atmet frei!

**馬克斯**

她又露出笑容了！

**Max**

She smiles again!

**Max**

Sie lächelt wieder!

**亞嘉特**

啊，馬克斯，啊，馬克斯，  
我還活著！

**Agathe**

Oh Max, oh Max!  
I'm still living!

**Agathe**

O Max, o Max,  
ich lebe noch!

**馬克斯**

甜美的聲音在呼叫！  
亞嘉特，妳還活著！

**Max**

Her sweet voice calls!  
Agathe you're still living!

**Max**

Die süße Stimme ruft!  
Agathe, du lebst noch!

**合唱**

感謝我主聖明！

**Chorus**

Praise and thanks to the Saints!

**Chor**

Den Heil'gen Preis und Dank!

**卡斯巴**

嘿，薩米耶，你來了嗎？  
你是這樣履行你對我的諾言嗎？  
拿走你的戰利品吧！  
我不想就這樣死去！  
我詛咒上蒼！詛咒你！

**Kaspar**

You, Samiel, are here already?  
Did you keep your promise to me?  
Take your plunder! I defy ruin!  
Curses on Heaven!  
Curses on you!

**Kaspar**

Du, Samiel, schon hier?  
So hieltst du dein Versprechen mir?  
Nimm deinen Raub,  
ich trotze dem Verderben;  
dem Himmel Fluch! Fluch dir!

**合唱**

哈！這就是他臨終的祈禱嗎？

**Chorus**

Ha! Was that his dying prayer?

**Chor**

Ha! das war sein Gebet im Sterben?

**庫諾和合唱團**

他向來就是一個惡棍！  
上蒼的懲罰正好落在他身上！

**Kuno and Chorus**

He always was a bad fellow!  
Heaven's punishment fell upon him!

**Kuno und Chor**

Er war von je ein Bösewicht,  
ihn traf des Himmels Strafgericht.

**合唱**

他詛咒上天！

**Chorus**

He cursed Heaven himself!

**Chor**

Er hat dem Himmel selbst geflucht!

**庫諾和合唱團**

你們沒有聽到嗎？  
他召喚了魔鬼！

**Kuno and Chorus**

Did you not notice?  
He called on the evil one!

**Kuno und Chor**

Vernahmt ihr's nicht,  
er rief den Bösen!

**歐托卡**

來人啊！  
把這個壞蛋扔到狼谷去！  
現在只有你可以解開這個謎團；  
發生了這樣嚴重的罪行！  
如果不老實地供出一切，  
就有你受的了！

**馬克斯**

侯爵大人！我配不上您的仁慈；  
那死者以欺騙的方式誘惑了我，  
由於感到絕望，  
我偏離了正直和道德的軌道。  
今天我發射的四顆子彈，  
都是我與那個人一起鑄造的魔彈。

**歐托卡**

快走，不許再踏入我的領地一步，  
永遠不要回到這塊土地！  
必須把上天與地獄分離，  
你永遠休想、  
永遠休想再碰這隻純潔的手！

**馬克斯**

我不敢再為我自己辯護了；  
因為我太軟弱，雖然我不是壞人。  
我太軟弱、我太軟弱，  
雖然我不是壞人。

**庫諾和合唱團**

除此之外，他一向忠於自己的職責。

**亞嘉特**

噢，不要把他從我手中奪走！

**獵人們**

他是這樣勇敢，充滿力量和勇氣！

**Ottokar**

Begone!  
Pitch the miscreant in the Wolf's Glen!  
Only you can solve this riddle,  
some dread misdeed has happened!  
Woe to you  
if you do not relate the whole truth!

**Max**

Sir! I am unworthy of your mercy,  
the dead man's trickery tempted me.  
And in my despair, I turned  
from the paths of piety and righteousness.  
Four bullets which I fired today,  
they are magic bullets that I cast  
with that man.

**Ottokar**

Then hasten to obey my order,  
and never return to this land!  
Hell must be parted from Heaven.  
Never,  
never will you grasp this chaste hand!

**Max**

I dare not complain,  
for I was weak, though not a villain,  
I was weak, I was weak,  
though not a villain.

**Kuno and Chorus**

He has always been faithful to his duty.

**Agathe**

Oh, do not tear him from my arms!

**Huntsmen**

He is so brave, full of strength and courage!

**Ottokar**

Fort,  
stürzt das Scheusal in die Wolfsschlucht!  
Nur du kannst dieses Rätsel lösen,  
wohl schwere Untat ist geschehn.  
Weh dir,  
wirst du nicht alles treu gestehn!

**Max**

Herr! unwert bin ich eurer Gnade,  
des Toten Trug verlockte mich,  
daß aus Verzweiflung ich vom Pfade  
der Frömmigkeit und Tugend wich.  
Vier Kugeln, die ich heut verschoß,  
Freikugeln sind's, die ich mit jenem goß.

**Ottokar**

So eile, mein Gebiet zu meiden,  
und kehre nimmer in dies Land;  
vom Himmel muß die Hölle scheiden,  
nie,  
nie empfängst du diese reine Hand!

**Max**

Ich darf nicht wagen, mich zu beklagen,  
denn schwach war ich,  
obwohl kein Bösewicht, schwach war ich,  
schwach war ich, obwohl kein Bösewicht.

**Kuno und Chor**

Er war sonst stets getreu der Pflicht.

**Agathe**

O reißt ihn nicht aus meinen Armen!

**Jägern**

Er ist so brav, voll Kraft und Mut!

**農夫們**

啊，他始終正直又忠誠。  
仁慈的侯爵大人，憐憫他們吧！

**Peasants**

Oh, he was always faithful and good.  
Gracious Sir, oh have mercy!

**Bauern**

O er war immer treu und gut!  
Gnäd'ger Herr, o habt Erbarmen!

**安**

仁慈的侯爵大人，  
憐憫他們吧，憐憫他們吧！

**Annchen**

Gracious Sir,  
oh have mercy, oh, have mercy!

**Ännchen**

Gnäd'ger Herr,  
o habt Erbarmen, o habt Erbarmen!

**庫諾**

仁慈的侯爵大人，憐憫他們吧！

**Kuno**

Gracious Sir, oh have mercy!

**Kuno**

Gnäd'ger Herr, o habt Erbarmen!

**歐托卡**

不，不，不！  
與他相比亞嘉特太純潔了！  
走開，走開，不要讓我看見你！  
你要是回來，等候你的是囚牢！

**Ottokar**

No, no, no!  
Agathe is too pure for him!  
Away, out of my sight!  
Prison awaits you, if you ever come back!

**Ottokar**

Nein, nein, nein!  
Agathe ist für ihn zu rein.  
Hinweg, hinweg aus meinem Blick,  
dein harrt der Kerker, kehrtst du je zurück!

**隱士**

是誰對他施以如此嚴厲的懲罰？  
雖然他走錯了一步，但罪該至此嗎？

**Hermit**

Who lays so strict a sentence upon him?  
An error, is it worthy of such atonement?

**Eremit**

Wer legt auf ihn so strengen Bann?  
Ein Fehltritt, ist er solcher Büßung wert?

**歐托卡**

你就是那位，  
在這個地區廣受尊敬的聖人嗎？  
請接受我的問候，蒙主賜福。  
我也很樂意聽隨於你。  
由你來說出對他的判決；  
我會欣然履行你的意見。

**Ottokar**

It is you, holy man,  
whom the district honors far and wide?  
My greetings, blessed among men.  
I too obey you gladly.  
Pronounce his verdict yourself;  
I will gladly fulfill your will.

**Ottokar**

Bist du es, heil'ger Mann,  
den weit und breit die Gegend ehrt?  
Sei mir gegrüßt, Gesegneter des Herrn,  
dir bin auch ich gehorsam gern.  
Sprich du sein Urteil,  
deinen Willen will freudig ich erfüllen.

**隱士**

心即使虔誠也容易動搖，  
偏離法律和義務，  
如果愛情和恐懼打破道德界限，  
絕望便會衝破一切堤防。  
兩顆高貴心靈的幸福，  
取決於一顆子彈的路徑，  
這樣做公平嗎？  
而他們正因熱烈的愛情  
緊緊交織在一起，  
誰會忍心責怪他們？  
誰不會同情他呢？

**Hermit**

Even the pious heart can easily swerve  
and step away from right and duty.  
When love and fear  
break the barriers of virtue,  
despair breaks all bounds.  
Is it right that on a bullet's course,  
two noble hearts' happiness depends?  
And if they succumb to the toils  
in which passion entwines them,  
who would have the heart to blame them?  
Who would not have pity on them?

**Eremit**

Leicht kann des Frommen Herz auch wanken  
und überschreiten Recht und Pflicht,  
wenn Lieb und Furcht  
der Tugend Schranken,  
Verzweiflung alle Dämme bricht.  
Ist's recht, auf einer Kugel Lauf  
zwei edler Herzen Glück zu setzen?  
Und unterliegen sie den Netzen,  
womit sie Leidenschaft umflieht,  
wer hieß den ersten Stein wohl auf?  
Wer griff in seinen Busen nicht?

## 歌詞 Libretto

### 隱士

因此再也不要舉辦試射大會了！

大人，

他確實是犯了嚴重的罪過，

但他一向是單純老實的，

給他一年的考驗時間吧！

若他在那之後仍是我一貫了解的那個人，

那麼就讓亞嘉特與他成婚！

### 歐托卡

你的話讓我感到滿意。

你說出了一個更高明的道理。

### 眾人

我們的侯爵聖明，

他沒有反對虔誠的隱士所說的話！

### 歐托卡

若你保證

像這位長者對你的了解那樣，

我將親自將你們的手牽在一起！

### 馬克斯

未來的時間將證明我的心，

正義和責任對於我將

永遠是神聖的！

### 亞嘉特

用我這些眼淚表示感激，

這是無力的話語難以言表的！

### 歐托卡和隱士

上蒼充滿仁慈，

因此寬恕是侯爵的榮耀。

### 安

啊，親愛的朋友，快來妝扮，

我將重新領妳上結婚的祭壇。

### Hermit

So let the trial shot no more take place!

He, Sir,

who has grievously sinned,

but was ever yet pure and trusty,

let him serve a year's probation for it!

And if he remains as I have ever found him,

then let Agathe's hand be his!

### Ottokar

Your word is enough for me.

A hearer speaks from you.

### All

Hail to our prince,

he does not oppose what the pious recluse says!

### Ottokar

If you prove yourself worthy,

as the old man found you,

then I will plight your troth myself.

### Max

The future shall prove my heart.

May right and duty ever be holy to me!

### Agathe

Oh, read my gratitude in these tears.

Weak words are not enough for it!

### Ottokar and Hermit

The One above the stars is full of mercy.

Therefore, it honors the princes to forgive.

### Annchen

Oh, beloved friend, then I will adorn you

once more for the wedding altar.

### Eremit

Drum finde nie der Probeschuß mehr statt!

Ihm, Herr,

der schwer gesündigt hat,

doch sonst stets rein und bieder war,

vergönnt dafür ein Probejahr;

und bleibt er dann, wie ich ihn stets erfand,

so werde sein Agathes Hand!

### Ottokar

Dein Wort genügt mir,

ein Hörer spricht aus dir.

### Alle

Heil unserm Fürst! Er widerstrebet nicht dem,

was der fromme Klausner spricht!

### Ottokar

Bewährst du dich,

wie dich der Greis erfand,

dann knüpf ich selber euer Band!

### Max

Die Zukunft soll mein Herz bewähren,

stets heilig sei mir Recht und Pflicht.

### Agathe

O lest den Dank in diesen Zähren,

das schwache Wort genügt ihm nicht.

### Ottokar und Eremit

Der über Sternen ist voll Gnade,

drum ehrt es Fürsten, zu verzeihn.

### Ännchen

O dann, geliebte Freundin,

schmücke ich dich aufs neu zum Brautaltar.

**庫諾**

永遠不要偏離道德的軌道，  
爲了你們的幸福也值得。

**Kuno**

Never stray from the paths of righteousness,  
if you'd be worthy of your happiness.

**Kuno**

Weicht nimmer von der Tugend Pfade,  
um eures Glückes wert zu sein.

**亞嘉特**

用我這些眼淚來表示感激，  
這是無力的話語難以言表的！

**Agathe**

Oh, read gratitude in these tears.  
Weak words are not enough for them!

**Agathe**

O lest den Dank in diesen Zähren,  
das schwache Wort genügt ihm nicht.

**歐托卡和隱士**

上蒼充滿仁慈，  
因此寬恕是侯爵的榮耀。

**Ottokar and Hermit**

The One above the stars is full of mercy.  
Therefore, it honors the princes to forgive.

**Ottokar und Eremit**

Der über Sternen ist voll Gnade,  
drum ehrt es Fürsten, zu verzeihn.

**馬克斯**

我的未來將證明我的心靈，  
正義和責任對於我將  
永遠是神聖的！

**Max**

My heart shall think of the future,  
may right and duty ever be holy to me!

**Max**

Die Zukunft soll mein Herz bewähren,  
stets heilig sei mir Recht und Pflicht.

**隱士**

現在抬頭凝望上天，  
祂保護使你無罪。

**Hermit**

And now uplift your gaze,  
to him who was the protector of innocence.

**Eremit**

Doch jetzt erhebt noch eure Blicke  
zu dem, der Schutz der Unschuld war.

**眾人**

讓我們抬頭凝望上天，  
牢記萬能的永恆主宰！

**All**

Yes, let us lift our gaze to Heaven,  
and rely firmly on the ruling of the eternal!

**Alle**

Ja, laßt uns zum Himmel die Blicke erheben  
und fest auf die Lenkung des Ewigen baun!

**亞嘉特、安、馬克斯、歐托卡  
庫諾和隱士**

心靈純潔，  
生活清白無罪之人，  
就可以得到天父  
對孩子般的寬宏。

**Agatha, Annchen, Max, Ottokar,  
Kuno, and Hermit**

Whoever is pure of heart  
and guiltless in life  
may trust in the gentleness  
of the Father like a child.

**Agathe, Ännchen, Max, Ottokar,  
Kuno und Eremit**

Der rein ist von Herzen  
und schuldlos von Leben,  
darf kindlich der Milde  
des Vaters vertraun.

**眾人**

是的，讓我們抬起頭來  
牢記萬能的永恆主宰，  
永遠信任天父的寬宏！  
誰要是心靈純潔，  
生活清白無罪，  
他就可以得到天父  
對孩子般的寬宏！

**All**

Yes, let us lift our gaze  
and rely firmly on the eternal's ruling,  
trust firmly in the Father's gentleness!  
Whoever is pure of heart  
and guiltless of life  
may trust in the gentleness  
of the Father like a child!

**Alle**

Ja, laßt uns die Blicke erheben  
und fest auf die Lenkung des Ewigen baun,  
fest der Milde des Vaters vertraun;  
der rein ist von Herzen  
und schuldlos von Leben,  
darf kindlich der Milde  
des Vaters vertraun!

---

國家表演藝術中心  
衛武營國家藝術文化中心  
+886-7-262-6666  
830043 高雄市鳳山區三多一路1號  
[www.npac-weiwuying.org](http://www.npac-weiwuying.org)

---

出版日期 2023 年 9 月  
版權所有 All rights reserved©2023

---

臺北市立交響樂團  
+886-2-2578-67631  
105037 臺北市松山區八德路三段 25 號 7 樓  
[www.tso.gov.taipei/](http://www.tso.gov.taipei/)

---

主辦單位保留活動異動  
與最終解釋權





National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center